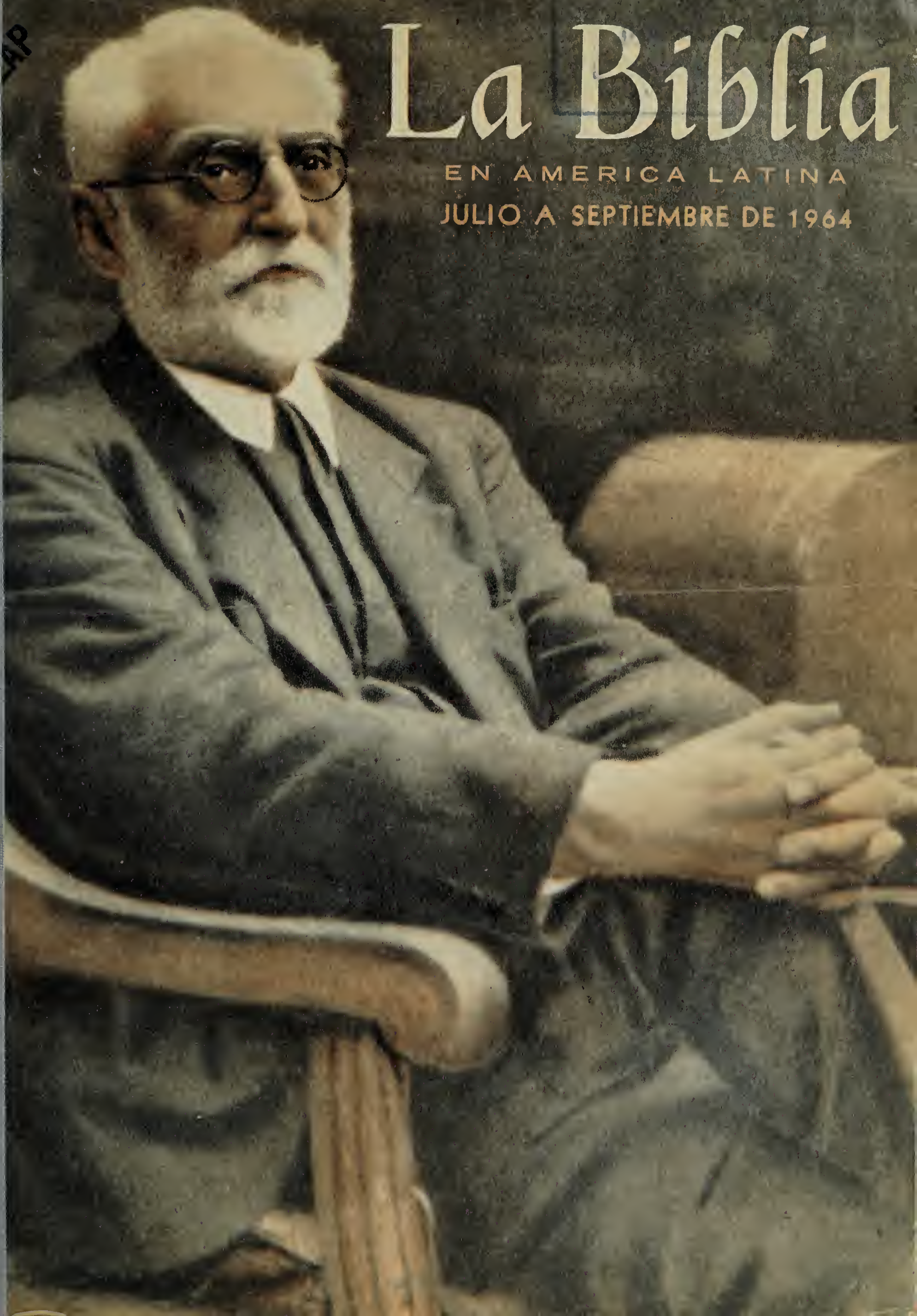
LA BIBLIA EN AMERICA LATINA
(Jul.-Sep. 1964)


La Biblia
EN AMERICA LATINA
JULIO A SEPTIEMBRE DE 1964

*Recomendamos la lectura cuidadosa del acuerdo tomado por el Consejo Consultivo de la Sociedad Bíblica en México, en su reunión ordinaria del 13 de noviembre de 1963, el cual publicamos a continuación.*

# RESPALDO A LA VERSION REINA-VALERA REVISADA (1960)

*En vista de que la Agencia Bíblica de México, al igual que otras agencias y sociedades similares en la América Latina, ofrece a la venta en sus catálogos la Biblia en español y porciones de ésta en varias versiones y revisiones, como Consejo Consultivo de esta Agencia, nos permitimos hacer las siguientes*

## DECLARACIONES

I Sabemos que el propósito de las Sociedades Bíblicas es traducir, imprimir y difundir las Sagradas Escrituras en todas las lenguas y dialectos.

II Este "Consejo Consultivo de la Agencia Bíblica en México" fue organizado en 1950 precisamente con el objeto de cooperar con dicha agencia en este triple propósito.

III Reconocemos que todo cristiano, tras un estudio concienzudo y guiado por el Espíritu Santo, tiene el derecho de rechazar con pruebas *y en buen espíritu*, la versión que no le parezca; o de aceptar, de la misma manera, la que le parezca mejor.

IV Estamos seguros que las Sociedades Bíblicas no tratan de imponer en particular ninguna traducción o versión. La Agencia Bíblica en México ofrece al público, sin preferencia de ninguna clase, toda la existencia que se anuncia en el catálogo.

V Descansamos seguros de que el trabajo especializado de reunir, cotejar, seleccionar y traducir códices o manuscritos para presentar un nuevo texto bíblico, se hace con espíritu de responsabilidad, amor cristiano y con el fin de poner la Palabra de Dios al alcance de todos.

VI Pensamos que cada nueva traducción o revisión debe ser un esfuerzo digno y bien intencionado, de acercarse más a las fuentes originales más antiguas.

VII En cuanto a la Biblia Reina-Valera, estamos convencidos de las ventajas de la revisión de 1960 sobre la revisión de 1909. Por esto la respaldamos sin reservas y recomendamos su estudio a iglesias, hogares e individuos. Consideramos que representa un gran esfuerzo, hecho con seriedad, respeto y sinceridad por actualizar su lenguaje.

VIII Este Consejo Consultivo no desea entrar en controversia con nadie y sugiere que para toda cuestión o investigación sincera acerca de cualquier versión o revisión que se venda en esta Agencia, se recurra directamente a los cuerpos especializados de la Sociedad Bíblica.

LA COMISION

Dr. Alejandro Treviño Ojeda — Pbro. Arquímedes Martínez

## NUESTRA PORTADA



DON MIGUEL DE UNAMUNO
1864-1964

**El 28 de septiembre del presente año marca el primer centenario del natalicio de don Miguel de Unamuno. La simpatía de tan destacado escritor hacia las misiones evangélicas y a la lectura de las Sagradas Escrituras, es nota sobresaliente en sus escritos. La carta de Unamuno a don Guillermo C. Morris la cual publicamos en este mismo número, es testimonio claro del valor del evangelio en la vida de gentes y naciones. Luis D. Salem, en su artículo intitulado: "La influencia de la Biblia en los escritos de don Miguel de Unamuno" destaca el aprecio de Unamuno hacia la Biblia. En esta forma modesta, pero sincera, La Biblia en América Latina rinde homenaje a la memoria de tan ilustre pensador español.**




**Una revista trimestral dedicada a la mayor circulación y estudio de las Sagradas Escrituras.**

**Número 71**
**JUNIO a SEPTIEMBRE de 1964**



Apartado postal 1373
México, 1, D. F.

# *Una carta histórica*

*Salamanca, diciembre 29, 1904.*

*Sr. Don Guillermo C. Morris:*

*Muy señor mio: He recibido su carta, los ejemplares de la revista "La Reforma" y el Informe Anual sobre la obra educacional de las "Escuelas Evangélicas Argentinas".*

*Para poder darle mi opinión sobre su labor y que esa opinión tuviera algún peso, sería preciso que conociese yo, directa y personalmente, ese ambiente, en que Ud. trabaja, y que viese por mí mismo los frutos de su trabajo. Sin embargo, algo puedo decirle a través de los informes que me envía.*

*No es el aspecto puramente filantrópico ni puramente pedagógico, lo que me trae y me interesa en su obra: es ante todo y sobre todo, su aspecto religioso. No creo en la eficacia ni de la caridad ni de la educación irreligiosas, o si se quiere agnósticas. Tengo la profunda convicción de que los pueblos modernos no pueden vivir una vida que merezca el nombre de tal, sino dentro del cristianismo. Podrá haber individuos sueltos que lleven una vida digna y noble sin creencias ni alicientes cristianos, pero como dice muy bien Mr. Balfour en su libro "Foundations of Belief", esos individuos son como los parásitos, que reciben su alimento del organismo en que viven. Así reciben ellos su alimento ético de la sociedad que los rodea. Un nombre sin fe ninguna, puede vivir una vida noble en el seno de una sociedad cristiana, pero una sociedad no cristiana no puede hoy vivir vida digna.*

*Y los pueblos de origen español, triste es decirlo, necesitan de que se les recristianice, de que se les saque a flor de alma el cristianismo que tienen en las entrañas de ésta, ahogado bajo inmensa pesadumbre de sentimientos, ideas y prácticas paganas. Hay que combatir eso que llaman la fe del carbonero y enseñar a las gentes a que se formen por sí mismas sus propios ideales, leyendo directamente el Evangelio, hay que emancipar la conciencia cristiana.*

*En este respecto, su labor de usted me parece muy meritoria en un país que a los defectos inherentes, en el respecto religioso, a su origen español, une las consecuencias de absorber su actividad la caza del peso y el goce de la vida que pasa. Es muy raro encontrar en escritores o publicistas americanos la inquietud religiosa, la solemne preocupación del misterio de ultratumba, la angustia trascendental. Presumo que ahí hace estragos la indiferencia religiosa, que es el triste estado en que van a dar los espíritus educados en el romanismo una vez que su razón ha rechazado los dogmas rígidos e inflexibles que fraguó la teología y que no brotan del Evangelio. Sólo queda la pompa, la liturgia, la jerarquía, una tradición hueca para que las señoras se distraigan yendo a oir al Padre Tal y al Padre Cual como van luego, por la noche a oir un tenor o un barítono.*

*Por eso creo obra meritoria todo lo que sea sacudir los espíritus, abrirles la fuente de las hondas inquietudes regeneradoras, hacerles pensar de dónde vienen y a dónde van, y que pongan el ideal de la vida fuera y más allá de la vida misma, y comprendan que el cristianismo no es dogma y fórmula y artículos y ritos, sino amor puro y comprensión profunda de la persona de Jesús. No del Verbo de la teología escolástica, sino de Jesús de Nazaret.*

*He aquí lo que aprecio de su obra. Y a la vez, espero y creo que infundirá en los niños un profundo respeto hacia las creencias de los demás y un horror a todo género de mentira y farándula. Y nada de fe de carbonero.*

*Esta limosna espiritual la creo más fructuosa que la otra.*

*Quedo suyo afectísimo S. S.*

MIGUEL DE UNAMUNO

*Con autorización del doctor Juan N. Ganuza, destacada personalidad del clero católico venezolano, ofrecemos a nuestros lectores el siguiente artículo reproducido del diario EL NACIONAL, de Caracas, Venezuela.*

# ¿por qué no lees la Biblia?



por JUAN MIGUEL GANUZA, S. J.

Hoy es muy difícil ser un sabelotodo. Uno tiene que reconocer su impotencia intelectual, y reducir sus aspiraciones a la sabiduría. Tipos como el famoso Pico de la Mirandola, que respondía a todas las preguntas que le hacían, serían monstruos de circo y de televisión. ¿Por qué no reconocer que una máquina electrónica sabe más que nosotros?

El mundo de los libros es inacabable. Por eso hay que saber escoger unos pocos y buenos. Y saborearlos lejos del mundanal ruido, en la soledad.

Tres o cuatro de los grandes diccionarios, y un pequeño estante con esos libros que permanecen. Si no nos aprieta la angustia de Tántalo al querer aprisionar la imposible y apetitosa manzana.

A veces me gusta solazarme perdiéndome en el *Diccionario de la Sabiduría,* de T. Borraz y Sainz de Robles. Y ayer me encontré, para mi sorpresa, que es la palabra Evangelios la que encabeza el exquisito florilegio de textos sabios. Es que en ellos habla la verdadera Sabiduría que es Cristo. Los demás grandes libros, o son la aurora que anuncia, más o menos confusamente, el sol de la Sabiduría que empieza a elevarse en el horizonte, o le reflejan de una u otra forma.

Pero en el maravilloso preludio hay una voz protagonista: la de la Biblia.

Y es la Biblia el libro que permanece a través de los siglos. El hilo, a veces burdo aparentemente, pero siempre consistente, alrededor del cual se teje sabiamente el tapiz de la historia. Ella nos encamina, paso a paso, por vericuetos intrincados muchas veces, hasta el camino real, que tiene nombre, y se llama Jesús de Nazaret.

Quien se ría hoy de la Biblia cae en el ridículo más soberano. Con razón ha dicho G. Ernest Wright, en su reciente libro *Biblical Archeology:*

"En su mayor parte, la arqueología ha confirmado e iluminado la historia bíblica en tantos puntos cruciales, que nadie puede hoy seriamente declararla un montón de mitos y leyendas"...

Pero no es mi intento ahora reinvindicar a la Biblia ante la ciencia, cuando en las universidades más importantes del mundo hay cátedras de exégesis y arqueología bíblica e innumerables sabios y expertos se dedican a desentrañar sus secretos. Quiero más bien invitar a la lectura de este libro, que no deja de ser el mejor manual de sabiduría. Rousseau, que no era ningún fraile predicador, se asombra ante la Biblia: "La majestad de las Escrituras me asombra. La santidad del Evangelio habla a mi corazón. Ved los libros de los filósofos con toda su pompa. ¡Qué pequeños son al lado de éste!"

Un excelente amigo mío, erudito de buena ley, me hablaba recientemente de cómo el Libertador, en la última época de su vida, supo encontrar consuelo en el Libro de los Salmos. Y como él, cuántos hombres grandes han venido a desembocar en este Libro por excelencia y a través de él han llegado a Cristo, o le han vuelto a encontrar, pues se les había extraviado en el maremágnum de lo terrestre y pasajero.

Lee la Biblia, como la leía el Libertador. Como la leía Kennedy, que supo encontrar en ella la fuente del coraje del vivir. Como la encontrarás también tú, si sabes leerla.



*Agradecemos al reverendo Horacio Valdez Romero el envío de la carta que publicamos a continuación. Este interesante documento fue publicado en la revista EL MENSAJERO EVANGELICO de la ciudad de Guatemala, en octubre de 1911. Recomendamos la lectura de esta carta. En ella palpita, en forma emocionada, el alma de don Francisco G. Penzotti, el inmortal apóstol de la causa bíblica en América Latina.*

# DOCUMENTOS QUE INSPIRAN:

Mis amados hermanos:

En conformidad con mi promesa, me permito escribirles algunas líneas. Lamento no tener la habilidad para eso, pero valga el deseo de mi parte y la buena voluntad de mis hermanos.

"Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz y muchos adversarios hay". Esta verdad del Apóstol Pablo a los Corintios, lo fue a través de los siglos y en la actualidad, a veces cambian las formas, pero el fondo es el mismo. La luz y las tinieblas han sido y serán incompatibles y lo serán hasta que venga Cristo y haga su apartamiento y tendremos "cielo nuevo y tierra nueva, donde reina la justicia". El trigo y la cizaña han de crecer juntos hasta el gran día de la separación. No seamos pesimistas, la puerta está abierta, y aunque hay muchos adversarios, está escrito: "Nadie la podrá cerrar", a no ser que él mismo la quiera cerrar.

En mi último viaje desde Buenos Aires (Argentina) recorriendo Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Panamá y últimamente Guatemala, por todas partes se puede oir el clamor del hombre de Macedonia, llamándonos "ven y ayúdanos". No niego que hay muchos adversarios, pero los hijos de Josué y Caleb saben que toda tierra que pisare la planta de sus pies les pertenece y dejan que los apocados e incrédulos se revuelquen como gusanos en el polvo y ellos levantan sus alas de fe y esperanza vigorizadas por el amor y se remontan más arriba de las circunstancias que les rodean para respirar una atmósfera vigorizadora y celestial.

Recuerdo que hace más de treinta años que en todas estas repúblicas latinas desde México a la Argentina, parecía que sus puertas estaban cerradas; pero la Palabra de Dios se abrió paso a despecho de la oposición, los misioneros siguieron las huellas de los colportores. Sólo la Sociedad Bíblica Americana puso en circulación desde 1864, más de tres millones de Biblias y porciones en la América Latina y el resultado es que no hay ni una sola nación de ella que no tenga sus puertas abiertas.

Entre otros casos, recuerdo que en 1892, cuando llegué a Guayaquil (Ecuador), el vista de la Aduana era un jesuita y al ver mi maleta llena de Nuevos Testamentos y Evangelios, me miró con desprecio y me dijo: "Mientras el Chimborazo esté ahí, estos libros no entrarán al Ecuador". Al profeta se lo comió la tierra, y el Chimborazo está en su lugar; un buen número de misioneros entró y también la Biblia entró por docenas de cajones.

En el Perú, cuando fui allí en 1886, hubo una fuerte oposición; en 1890, en la ciudad de Arequipa, por orden del obispo Huertas, fui llevado a prisión, donde estuve 19 días. En julio del mismo año, en el puerto de Callao, fui reducido al miserable calabozo de "Casas Matas", por ocho meses y dos días. Hoy todo está abierto menos las prisiones.

En 1892, cuando visité por primera vez la América Central, en Costa Rica me amenazaron con llevarme a la isla de San Lorenzo. En Nicaragua, especialmente en León y Granada, por poco me comen vivo. En El Salvador, en la capital, tuve que luchar (a brazo partido, como se dice). Cuando les ofrecía la Biblia, en el mercado, centenares de mujeres venían sobre mí como una gran ola humana. Al tener los primeros cultos allí, en la casa del hermano y amigo González Méndez, en prevención a las piedras, puso a salvo todo lo que fuera de cristal y tenía que sostener recias discusiones con los sacerdotes romanos y entre ellos, uno quiso citarme un pasaje en el Apocalipsis y lo fue a buscar al Antiguo Testamento.

Después de 35 años de experiencia y de recorrer algo del Brasil, bastante de la Argentina, Uruguay, Panamá, Paraguay, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Cuba, Puerto Rico, América Central y algo de México, ¡cuán distinto estoy que treinta años ha!

Una puerta grande y eficaz nos es abierta, entremos por ella y marchemos adelante, puestos los ojos en el capitán y consumador de la fe, siendo revestidos con toda la armadura de Dios, podremos batallar y vencer a Belzebú con todas sus huestes y llevar con nosotros al Poca-fe, el Flaca-mente, Próximo-a-cojear, doña Temerosa y otros de esa larga familia.

Mi visita a Guatemala no la olvidaré jamás, por el mucho cariño de todos mis amados hermanos y doy gracias al Señor por la prosperidad de su obra allí.

Con mucho amor a todos ustedes. Suyo fraternalmente

*FRANCISCO G. PENZOTTI*




# SEMANA BIBLICA EN CUENCA

Pastores ecuatorianos acompañados por el Rdo. Pablo Young (centro) frente al edificio de la misión luterana en Cuenca, Ecuador. A la derecha el artista Juan Mossiman.

# ECUADOR

Por RAMON ROSALES

La Misión Evangélica Luterana de Cuenca, Ecuador, auspició una segunda semana de la Biblia desde el 11 hasta el 17 de noviembre de 1963. Esta actividad tuvo como único fin mostrar la importancia de la Biblia en la vida del hombre y en la sociedad. Cuenca cuenta con 72,000 habitantes. Dentro del catolicismo en Europa existe un pujante renacimiento bíblico, pero su influencia apenas empieza a sentirse en el Ecuador, país de tradición católica.

Todas las noches se realizaron reuniones de evangelismo en el local de la misión. Los mensajes pronunciados por el reverendo Germán Ayuso, pastor de la Iglesia Alianza Cristiana y Misionera en Ambato, fueron ilustrados con hermosos cuadros dibujados por el artista Juan Mosiman, de La Voz de los Andes. Noche tras noche, la asistencia fue superior a la capacidad local. Esto nos obligó a permitir la entrada solamente a los adultos.

El reverendo Pablo Young, secretario ejecutivo de las Sociedades Bíblicas en el Ecuador, dio mayor realce a la semana de la Biblia al tomar la palabra en el culto de clausura. En esta ocasión se ofreció una generosa ofrenda para las Sociedades Bíblicas en América Latina.

Tanto en el Aula Máxima de la Universidad de Cuenca como en el Salón de Actos de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, hubo magníficas presentaciones de carácter bíblico en los hermosos cuadros pintados por el señor Mosiman. Casi toda la concurrencia a estas actividades estaba integrada por intelectuales y personas de la alta sociedad, quienes aplaudían con marcado entusiasmo al artista. A una de las reuniones efectuada en la Casa de la Cultura asistieron tres monjas católicas.

Durante toda la semana la literatura cristiana —incluso las Sagradas Escrituras— se ofreció al público a precios módicos.

El lugar de distribución que más éxito tuvo fue un puesto de venta organizado en una de las plazas principales de la ciudad. Dos grandes rótulos con las palabras "La Santa Biblia", atraían la atención de las gentes. En este solo lugar, durante la semana, se vendieron 700 ejemplares de las Santas Escrituras.

El lema de la semana, junto con el programa, se imprimió en millares y millares de hojas volantes, ilustradas con un retrato de la Biblia y se distribuyó por toda la ciudad.

Una franja de tela en la cual había una Biblia dibujada anunciaba la Semana de la Biblia. Esta franja, a grandes letras, se colocó a lo ancho de la calle principal de la ciudad, frente a los edificios de la Misión Luterana.

Una emisora ofreció gentilmente sus micrófonos para dar lectura a cuñas alusivas a la semana de la Biblia en forma gratuita. Estas cuñas se difundieron tres veces cada día durante toda la semana.

Fue una temporada de muchas bendiciones. No se registró oposición alguna de parte de la Iglesia Católico-Romana. Al contrario, a una de las reuniones efectuada en la Casa de la Cultura asistieron tres monjas católicas, lo cual quiere decir que en estos pueblos las relaciones entre católicos y evangélicos se vuelven más cultas cada día.

El público demostró profundo respeto hacia la Semana Bíblica. Sólo un hombre rompió una porción y la arrojó a la cara del reverendo Juan Johnson. El público reprochó la coducta del agresor.

En la casa de la Misión hubo una exposición permanente de las Escrituras. Los muros de la casa estaban adornados con los carteles de las Sociedades Bíblicas en América Latina. En otra sección, a base de fotografías se mostraba al público la magnífica labor que desarrolla en este país el Instituto Lingüístico de Verano. Una mesa tenía literatura bíblica.

Por el éxito obtenido y por las bendiciones del cielo, damos gracias a nuestro Dios.




A la puerta del imponente edificio un aviso anunciando la Biblia a precios bajos.

# LA INFLUENCIA DE LA BIBLIA en la OBRA de DON MIGUEL de UNAMUNO



Por LUIS D. SALEM

Jaime Ortiz Hurtado, joven colombiano que acaba de graduarse en el Seminario Presbiteriano de Campinas, Brasil, hace unos 15 años puso en mis manos el mejor regalo que de amigo alguno haya yo recibido durante la vida: la obra completa de don Miguel de Unamuno.

La hermosa colección de libros contiene los siguientes títulos: *Vida de Don Quijote y Sancho, Del sentimiento trágico de la vida, Amor y pedagogía, Tres novelas ejemplares y un prólogo, Niebla, Abel Sánchez, La tía Tula, Andanzas y visiones españolas, Paz en la guerra, El espejo de la muerte, Por tierras de Portugal y de España, Contra esto y aquello, San Manuel Bueno, Soliloquios y conversaciones, Mi religión y otros ensayos, La agonía del cristianismo, Recuerdos de niñez y de mocedad, De mi país, En torno al casticismo, El caballero de la triste figura, La dignidad humana, Viejos y jóvenes, Almas de jóvenes, Soledad, Antología poética, El Cristo de Velázquez, Visiones y comentarios, Rosario de sonetos líricos* y diversidad de ensayos.

Después, debidamente subrayados, pasaron al estante de mis libros personales dejándome el alma llena de visiones de grandeza, un infinito afán de seguir leyendo, y una curiosidad apasionada por descubrir nuevos horizontes.

Desde aquella fecha, los años han ido pasando con rapidez vertiginosa y éste de 1964 ha tocado a nuestras puertas. Al dejarlo pasar nos advierte que debemos prepararnos para tomar parte en la celebración del primer centenario del nacimiento del más citado de los escritores españoles: Miguel de Unamuno, el 29 de septiembre de 1964. Ante esta noticia, la obra de Unamuno vuelve, en forma total, a nuestras manos, esto con el fin de buscar la influencia de la Biblia en la obra de este notable cristiano español, crítico, polémico, ensayista, filólogo, filósofo, poeta y novelista.

*MICROBIOGRAFIA*

En su libro *Recuerdos de niñez y de mocedad*, Unamuno dice: "Yo no me acuerdo de haber nacido... He aquí cómo del más importante acto de mi vida no tengo noticia intuitiva y directa, teniendo que apoyarme para creerlo, en el testimonio ajeno. Lo cual me consuela, haciéndome esperar no haber de tener tampoco, en lo porvenir, noticia intuitiva directa de mi muerte. Aunque no me acuerdo de haber nacido, sé sin embargo, por tradición y documentos fehacientes, que nací en Bilbao, el 29 de septiembre de 1864".

Unamuno permanece en la ciudad nativa hasta 1880. Estudia bachillerato mientras su curiosidad intelectual se nutre en libros que halla en la biblioteca de su padre: Allí están Jaime Balmes, Donoso Cortés y por ellos sabe de la existencia de Kant, la Biblia, Descartes y Hegel. Se dio a la búsqueda de esas obras y se empeñó en su lectura. Dice: "Me dormía a veces con el libro bajo los ojos; otras veces, cansado, aburrido, me entretenía en pellizcar los mocos de la vela y en amontonarlos junto a la mecha para que volvieran a consumirse, mientras se consumía la vitalidad de mi mente a la caza de ideas que se me escapaban."

En 1884 termina estudios de filosofía en Madrid; desde entonces se dedica a la enseñanza: enseña psicología, lógica, metafísica y latín. En 1891 logra ser profesor de griego en la Universidad de Salamanca, con Menéndez Pelayo y Valera en el tribunal que lo examinó. Asegurado el sustento material, se entrega a la búsqueda de una filosofía propia por la cual vivir. Esta tarea

resultó un tanto difícil. En España predominaban las ideas teológicas de Santo Tomás de Aquino; más allá del linde hispano ceñían corona las ideas de Spencer, Tayne y Renán. Unamuno estudia todo cuanto cae en sus manos y halla que la intransigencia religiosa es la causa de la enfermedad de su patria y deja a un lado la Suma Teológica. Siente en su alma arder el fuego de la fe, la necesidad de Dios y por eso es imposible seguir a Renán, Spencer y Tayne. Encamina su mirada al norte y allá, bajo las blancas nieves de Dinamarca, encuentra casi en el olvido las obras filosóficas de Sören Aabye Kierkegaard, el inmortal filósofo luterano, padre del existencialismo cristiano. Se dedica a estudiarlas, las viste de ropaje hispano y las presenta a las gentes de su raza y de su lengua.

Es entonces cuando se convierte en un "despertador de almas". "Lo más difícil de mi labor —escribe— ha sido siempre inquietar a mis prójimos, removerles el pozo del corazón, angustiarlos... que busquen ellos como yo busco, que luchen como lucho yo." Dedicado a ello y con infinitos anhelos de inmortalidad, luchó contra la muerte. Dice: "Con razón, sin razón o contra ella, no me da la gana de morirme." A pesar de este deseo, el 31 de diciembre de 1936 entregó su " 'esqueleto a la tierra', 'su alma a Dios' y 'su obra a la Historia' ". Esto sucedió en la ciudad de Salamanca.

Murió el Unamuno físico, el hombre de carne y hueso, pero en la historia quedó el Unamuno del alma, del espíritu, de la inteligencia. El mismo lo dijo:

*"Cuando me creáis más muerto*
*retemblaré en vuestras manos...*
*Cuando vibres todo entero*
*soy yo, lector; que en ti vibro."*

## *RELIGION*

En su ensayo *Mi Religión,* Unamuno hace clara su profesión de fe religiosa. Oídla: "Me escribe un amigo desde Chile diciéndome que se ha encontrado allí con algunos que, refiriéndose a mis escritos, le han dicho: '¿cuál es la religión de este señor Unamuno?'... Tengo, sí, con el afecto, con el corazón, con el sentimiento, una fuerte tendencia al cristianismo, sin atenerme a dogmas especiales de esta o de aquella confesión cristiana. Considero cristiano a todo el que invoca con respeto y amor el nombre de Cristo, y me repugnan los ortodoxos, sean católicos o protestantes... que niegan cristianismo a quienes no interpretan el Evangelio como ellos... Nada ha logrado convencerme racionalmente de la existencia de Dios, pero tampoco de su no existencia; los razonamientos de los ateos me parecen de una superficialidad y futileza mayores aún que los de sus contradictores. Y si creo en Dios, o, por lo menos, creo creer en él, es ante todo, porque quiero que Dios exista, y después porque se me revela, por vía cordial, en el Evangelio y a través de Cristo y de la Historia. Es cosa del corazón."

Sigue Unamuno: "Dijo el necio en su corazón: No hay Dios. Y así es verdad. Porque un justo puede decirse en su cabeza, '¡Dios no existe!'. Pero en el *corazón* sólo puede decirlo el malvado. No creer que haya Dios o creer que no le haya, excede a toda otra monstruosidad moral. Aunque de hecho, los que reniegan de Dios es por desesperación de no encontrarlo..."

"Creer en Dios es anhelar que le haya, y es además conducirse como si le hubiera; es vivir de ese anhelo y hacer de él nuestro íntimo resorte de acción..."

"Creo en Dios como creo en mis amigos, por sentir el aliento de su cariño y su mano invisible e intangible que me trae y me lleva y me estruja... Una y otra vez durante mi vida heme encontrado sobre encrucijadas en que se me abría un haz de senderos, tomando uno de los cuales renunciaba a los demás, pues que los caminos de la vida son irrevertibles, y una y otra vez en tales únicos momentos he sentido el empuje de una fuerza consciente, soberana y amorosa. Y ábrese a uno luego la senda del Señor".

Las anteriores palabras son el testimonio escrito de don Miguel de Unamuno, filósofo español entre los grandes, creyente en Dios, amigo y confidente de nuestro Señor Jesucristo tal como se encuentra en los Santos Evangelios.

## *LA BIBLIA*

*La Biblia* y *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* fueron los libros de cabecera de don Miguel de Unamuno. Sobre don Quijote escribió un libro completo que intituló: *Vida de Don Quijote y Sancho.* La Biblia se halla en todos los escritos de Unamuno como la levadura en el pan, como la sal en la sopa de cada día. Julián Marías, ilustre polígrafo español contemporáneo, dice: "Las lecturas de Unamuno, sobre todo las más vivas en él, aquellas que afloran con más frecuencia y más autenticidad en sus escritos, son predominantemente filosóficas y religiosas. Unamuno, hombre de inmensa lectura, pero de espíritu nada erudito, mostraba bien claramente sus preferencias, y éstas son reveladoras. Sobre todo la Escritura, y más en ella el Nuevo Testamento, y dentro de éste, San Pablo, que apenas se separa de su pensamiento... Entre los teólogos prefiere indudablemente a los protestantes". En otra parte el mismo autor —Julián Marías— agrega: "Unamuno se encuentra inserto en una tradición vital cristiana, mantenida y enriquecida a lo largo de su vida entera por sus constantes lecturas, sobre todo por la asidua frecuentación del Nuevo Testamento, cuyo original griego no lo abandona". Este apego al Nuevo Testamento griego hace que casi todas las citas de la Biblia que toma Unamuno, sean traducciones personales del filósofo. Por lo menos se puede afirmar esto en relación con el Nuevo Testamento.

En la *Agonía del Cristianismo,* quizás el más bíblico de los libros de Unamuno, hallamos algo más de 85 citas de la Biblia y todo esto en el breve espacio de 114 páginas. Unamuno se especia-

liza en comentar aquellos pasajes poco conocidos por el común de las gentes. Al comentarlos saca lecciones provechosas, prácticas para la vida, las cuales va cantando con ruido de "reloj de alarma" al oído de sus gentes. Venga como un ejemplo el capítulo uno del primer libro de los Reyes, versículos uno al cuatro, copiado textualmente del capítulo 5 de *Agonía del Cristianismo:*

"1. Ahora, como el rey David era viejo y de edad avanzada, aunque se le arropara mucho no se le podía calentar.

"2. Y sus servidores se dijeron: Busquemos para el rey nuestro señor una doncella a fin de que esté junto a él y durmiendo sobre su seno le caliente al rey nuestro señor.

"3. Y buscaron en todas las tierras de Israel una hermosa moza y se la llevaron al rey.

"4. Era una moza muy hermosa, que dormía junto al rey y le servía, y el rey no la conoció."

Partiendo del anterior pasaje bíblico, Unamuno escribe su ensayo —sermón, diremos nosotros— intitulado *Abisag, la sunamita.* Unamuno ve en David, viejo, impotente, incapaz de "conocer" a Abisag, al cristianismo hispano. En Abisag ve a la humanidad, joven y hermosa, anhelante de que los cristianos se identifiquen con ella, "la conozcan" y le engendren hijos del espíritu. Pero estos cristianos impotentes son incapaces de engendrar hijos del espíritu y la pobre humanidad, al igual que Abisag, muere de amores y ternuras sobre el cuerpo impotente de aquel de quien quiere tener hijos.

Unamuno no se acerca a la Biblia con una doctrina preestablecida con el fin de buscar pasajes para probarla. No, él baja, con la mente vacía, el oído abierto y el corazón listo para oir la voz de Dios y obedecerla. Al abrir la Biblia, lápiz en mano, empieza a leer y de ella van brotando en tropel luces y más luces, ideas y más ideas, las cuales el lector anota en forma casi desordenada. Vuelve a mirarlas y sonríe gozoso por el solo hecho de verlas brillar. "Ios con Dios —les dice— y que su soplo os lleve a tomar en lo eterno, por fin, puerto." La Biblia para Unamuno no es proyectil de lucha para probar ideas preestablecidas, sino lámpara para señalar nuevos y mejores senderos. Por eso quiere que sus versos y comentarios "tengan nidos en la tierra".

Otro aspecto en el amor de Unamuno por la Biblia está su orientación al mensaje y no hacia el libro. La Biblia (libro) para Unamuno es sólo una fuente, un vaso, en donde el hombre y la mujer, el niño y el joven hallan, deben hallar, el mensaje de Dios para el alma. En su ensayo *Verbo y Letra* se muestra esta tendencia que le prohibe tanto apego a la Biblia-letra, porque la "letra mata mas el espíritu vivifica". Oigamos a Unamuno: "San Pablo, el judío helenizado, el fariseo platonizante, escribió, o, acaso mejor, dictó sus epístolas. En San Pablo el verbo se hace letra, el Evangelio se hace libro, se hace Biblia. Y empieza el protestantismo, la tiranía de la letra... Los protestantes, que establecieron el sacramento de la palabra —sacramento que mató a la eucaristía—, encadenaron ésta a la letra. Y se pusieron a enseñar a los pueblos, no tanto a oir cuanto a leer. Y es curioso —sirva esto de diversión anécdota— que la lengua materna de Iñigo de Loyola, del fundador de la Compañía de Jesús, que es la misma lengua materna del abate de Saint Cyram, el de Port Royal, y la misma de mis padres y abuelos todos, el *eusquera* vasco, empezó a ser escrita merced al movimiento protestante. La traducción del Nuevo Testamento al vasco, hecha por Juan de Lizarrague, un hugonote vascofrancés, de Briscous, fue uno de los primeros libros, acaso el segundo, escrito en vasco."

Parece que Unamuno en estas afirmaciones reprocha a la Reforma su exagerado apego al libro, a la letra, y la invita a buscar el mensaje de ese libro: El Verbo hecho carne, de quien el libro habla. ¿Corresponderá a Unamuno la paternidad de la siguiente sentencia que anda por ahí sin registro? "La Biblia fue vida antes de ser libro y nuestro empeño está en que, sin dejar de ser libro vuelva a convertirse en vida." Sigue Unamuno en su ensayo diciendo verdades de alto vuelo. Termina dando la razón a la Reforma con esta interesante paradoja: "La Reforma quiso volver a la vida por la letra, y acabó disolviendo la letra, porque el libre examen es la muerte de la letra." Estamos de acuerdo con don Miguel. Este es el ideal del protestantismo, o será mejor decir la realidad: Llegar a Dios a través del sendero iluminado por las páginas de las Sagradas Escrituras.

Al volver a leer los libros de Unamuno, después de haber subrayado con lápiz rojo todas las citas de la Biblia que allí se encuentran, nos asalta la idea de pensar que Unamuno es un predicador-escritor evangélico, profundamente bíblico, que escribe sus sermones. En ellos se arranca mensaje de la Biblia no para probar ideas y herir al adversario, sino para alimento del alma, guión del hombre, inspiración de la vida. Aceptamos que en Unamuno hay rebeldía de pensamiento, tempestad de ideas originales. Todo esto con erudición, sencillez, claridad, adornado todo con una chispa de genial humorismo que hace grata su lectura a todas horas. Así lo deja ver especialmente en su ya citado ensayo: *Abisag, la sunamita,* en *Nicodemo, el fariseo,* conferencia presentada en el Ateneo de Madrid, el 13 de noviembre de 1899 y en su *Ultima lección,* pronunciada al ser jubilado en 1934, dos años antes de su muerte.

Cae bien acá, para terminar, su histórico grito de confesión de fe: "Lo que hay entre la Acrópolis y nosotros es el cristianismo, la terrible verdad del cristianismo. Entra la razón helénica y nosotros está la cruz, la sublime locura de la cruz."



Prominentes personalidades evangélicas que tomaron parte en la dedicación del centro evangélico de Puerto Rico.

# CENTRO EVANGELICO DE PUERTO RICO

En forma jubilosa, las iglesias evangélicas de Puerto Rico dedicaron a la gloria del Señor, el 12 de enero de 1964, un moderno y cómodo edificio destinado a ser vínculo de unidad entre las diversas entidades evangélicas que trabajan en la hermosa isla.

Los actos de dedicación se iniciaron a las dos de la tarde del citado día, con un culto solemne celebrado en el templo de la Primera Iglesia Bautista de Río Piedras. Después, millares y millares de evangélicos, en forma respetuosa y ordenada, acompañados por representantes del gobierno municipal, desfilaron hacia la calle Robles número 54, lugar donde se levanta el nuevo edificio "expresión de unidad cristiana", "triunfo para la gloria de Dios" e "instrumento al servicio de las iglesias y de la comunidad".

Los mensajes fueron pronunciados por el doctor Alfonso Rodríguez Hidalgo, ilustre orador cubano radicado en Nueva York. El doctor Rodríguez Hidalgo fue el orador especial invitado por el Concilio Evangélico de Puerto Rico para tan solemne ocasión. Entre los numerosos visitantes llegados del exterior se encontraba la señorita Alice E. Ball, secretaria ejecutiva de la Sociedad Bíblica Americana para la región del Caribe, el reverendo Alvaro Vicioso Santil, de las Sociedades Bíblicas en la República Dominicana y don Julio D. Postigo, gerente general de la Librería Dominicana y presidente para su país de la Alianza para el Progreso.

El proyecto para la construcción de este edificio tuvo su origen en una conferencia interdenominacional celebrada en San Germán, en 1959. Allí se nombró una comisión especial compuesta por la directiva de la revista *Puerto Rico Evangélico,* con el fin de organizar y desarrollar una intensa campaña encaminada a realizar este ideal lo más pronto posible. La activa comisión informó, en octubre de 1961, haber comprado un lote de terreno de algo más de mil metros cuadrados, cerca de las propiedades de la Universidad de Puerto Rico. En diciembre de 1962 el reverendo Gilberto Robles y el doctor Michael Sáenz aprobaron el proyecto de construcción ideado por el arquitecto Luis Clemente González y firmaron el contrato de construcción con la compañía Pelgin Construction Corporation por la suma total de 240,000 dólares. Un año después —como ya queda dicho— el hermoso edificio fue dedicado a la gloria de Dios y al servicio de su iglesia.

Al presente, el edificio en mención ha sido ocupado por las siguientes organizaciones: Oficina, imprenta y talleres de la revista *Puerto Rico Evangélico,* oficina de planificación y capellanía del *Concilio Evangélico de Puerto Rico,* secretaría de la *Iglesia Evangélica Unida de Puerto Rico,* oficinas, tienda y depósitos de las *Sociedades Bíblicas en Puerto Rico,* oficinas, tienda y depósitos de la librería *La Reforma* y oficina de la *Liga de Temperancia.* También funcionan en este edificio las oficinas del arquitecto Luis Clemente González, firma especializada en la construcción de edificios de carácter religioso.

LA BIBLIA EN AMERICA LATINA felicita, en forma calurosa, a las iglesias evangélicas de Puerto Rico por tan resonante victoria.



# PARAGUAY



Distinguidas damas evangélicas presentando el drama escrito por Adolfo Robledo: La Biblia y su influencia poderosa.

# ANUNCIOS BIBLICOS A LA VERA DEL CAMINO

Los profetas hebreos previeron la acelerada rapidez en que actuarían los hombres de nuestros tiempos y trazaron fórmulas precisas para la proclamación del mensaje de Dios en estas difíciles épocas.

Pensando en lo anterior, el profeta Habacuc estampó en su libro el siguiente consejo: "Escribe la visión, y declárala en tablas, para que corra el que leyere en ellas" (Habacuc 2:2).

La publicidad moderna, más que ninguna otra empresa, está poniendo en práctica este antiguo precepto bíblico. Es así como por todo lugar, especialmente a lo largo de nuestras carreteras, vemos avisos a todo color anunciando en frases breves los productos de las poderosas compañías comerciales. Son tan breves estos anuncios que nosotros podemos leerlos con facilidad sin detener la forzada marcha del automóvil en que devoramos las distancias.

Quizás por falta de garantías oficiales para ello, las iglesias evangélicas en América Latina no habían utilizado este novedoso sistema de publicidad. Pero ya han empezado a hacerlo. Venga un ejemplo del caso: A partir del primero de enero de 1964, las Sociedades Bíblicas en el Paraguay anuncian la Palabra del Señor por medio de carteles a lo largo de las hermosas carreteras paraguayas.

El señor Benigno González, subgerente de Sociedades Bíblicas en Paraguay, nos dice: "La idea y el boceto original salió de las oficinas de Cumbre Publicidad. En un principio tropezamos con la dificultad de la falta de dinero para pagar esta propaganda. El presupuesto aproximado —producción e impuestos— costaba cerca de dos mil dólares por año. Pusimos el asunto en manos del Señor. Poco después, una hermana menonita nos envió una ofrenda. El doctor Claudio Pavetti-Morín, profesor de la Universidad Nacional de Asunción, muy entusiasta en la obra bíblica, prometió generosas donaciones mensuales para pagar estos avisos. Otros hermanos, entusiasmados con la novedad, han llegado para traernos su ayuda económica y felicitarnos por el esfuerzo. ¿Resultado? Hemos recibido el dinero suficiente para esta obra. Por otro lado, no tuvimos ninguna dificultad con el gobierno para conseguir el permiso. La casa de publicidad corrió con esos trámites. Además, en el Paraguay disfrutamos de absoluta libertad religiosa".

La celebración del Día de la Biblia el año pasado fue otro acontecimiento histórico. Hasta hoy solamente en la Navidad y en la Semana Santa los templos resultaban insuficientes para recibir la numerosa asistencia. En 1964 pasó lo mismo el Día de la Biblia. En las fotos que ilustran este breve informe se ve algo del entusiasmo de las iglesias paraguayas en la obra bíblica. Esto es muy animador porque las iglesias evangélicas del Paraguay, gracias a su actividad misionera y al establecimiento de numerosas colonias menonitas, es una de las iglesias más fuertes en América Latina.

Mil felicitaciones por los triunfos realizados y que el Señor bendiga a los evangélicos paraguayos hasta que la luz de Cristo brille a lo largo y ancho del hermoso país.



El señor Per O. Mydske, predica el Día de la Biblia en Asunción.




Aviso anunciando La Biblia a la vera de una carretera Paraguaya.



Numerosa concurrencia al culto del Día de la Biblia en la capital Paraguaya.



Pbro. Benjamín Alvarez.

# LA PALABRA DE DIOS PARA ESTA NUEVA ERA

# MEXICO EN PLENA ACTIVIDAD

por JOSE HERNANDEZ JIMENEZ

Casi todas las denominaciones evangélicas que trabajan en México se han unido en forma entusiasta y gozosa a la campaña mundial de tres años: LA PALABRA DE DIOS PARA ESTA NUEVA ERA.

A la invitación de la Sociedad Bíblica —hecha por su secretario ejecutivo, el reverendo Daniel López De Lara— acudieron, en forma rápida, los dirigentes denominacionales. Por esta causa en octubre de 1963 se organizó el Comité Nacional bajo cuya dirección seguirán los trabajos que han de desarrollarse en todo el país. Se han trazado metas que tan sólo por sus dimensiones resultan humanamente infranqueables, pero que bien pueden ser un reto para las iglesias que forman el activo y siempre creciente protestantismo mexicano.

El Comité Nacional quedó integrado por los siguientes hermanos: Reverendo Alejandro Ruiz Muñós, obispo de la Iglesia Metodista (Presidente); reverendo Felipe Rivas, obispo de la Iglesia Apostólica de la Fe que es en Cristo Jesús (Vicepresidente para el norte del país); reverendo Benjamín Alvarez, moderador de la Asamblea General de la Iglesia Nacional Presbiteriana (Vicepresidente para el sur); reverendo Israel Ortiz Murrieta, de la Iglesia del Nazareno (Secretario); señorita Febe Elisa Flores, presidente de la Iglesia Evangélica Pentecostés Independiente (Prosecretaria).

El Comité Nacional es debidamente respaldado por comisiones regionales e interdenominacionales, las cuales se forman por los siguientes hermanos: Por la Iglesia Adventista del Séptimo Día, doctor Alfredo Eishlemann; por la Iglesia Apostólica de la Fe que es en Cristo Jesús, reverendo Manuel J. Gaxiola; por la Convención Nacional Bautista, reverendo Roberto Porras Maynes; por la Iglesia de Dios en la República Mexicana, reverendo Alejandro Portugal; por las Asambleas de Dios, reverendo Guillermo Fuentes; por la Iglesia Luterana, reverendo David Orea Luna; por la Iglesia de los Peregrinos, reverendo Andrés Vega y por el Ejército de Salvación, teniente coronel Reginald Clevett.

El Consejo Consultivo de la Sociedad Bíblica en México hizo la instalación solemne del Comité Nacional y de cada una de las comisiones. Todos los miembros prometieron poner su decidida participación en la difusión de la Biblia en México, lo cual equivale a realizar una tarea equiparada con lo que se ha logrado establecer en una obra gradual de más de cien años de distribución. Tal duplicación se hará por fases, así: Para 1964 la meta es de 1.500,000 ejemplares; para 1965 de 1.800,000 y para 1966 será de 2.000,000 ejemplares. Todo el trabajo se hará



Rdos. Daniel López De Lara y Alejandro Ruiz planeando.

bajo el lema: LA PALABRA DE DIOS PARA ESTA NUEVA ERA.

El 28 de enero del presente año, con un programa selecto, en el cual tomaron parte contingentes de todas las iglesias evangélicas de la ciudad capital, se echó a andar todo el engranaje de este magnífico movimiento. El acto tuvo lugar en la Iglesia Nacional Presbiteriana Príncipe de Paz. Sentados en el presídium estaban los dirigentes denominacionales y fungieron como oradores los reverendos Alejandro Ruiz Muñoz y Benjamín Alvarez. El reverendo Ruiz Muñoz expuso en forma clara los planes de la campaña e instó al pueblo evangélico a tomar parte muy activa en el trabajo. El reverendo Benjamín Alvarez tuvo a su cargo el sermón que versó sobre la Palabra de Dios y el mensaje de vida y acción que ofrece al cristianismo en la presente era. En forma vehemente el orador apeló a las conciencias de todos los evangélicos allí presentes y pidió que quienes estuvieran dispuestos a trabajar efectivamente en la distribución de la Palabra de Dios se pusieran de pies. En seguida la numerosa concurrencia —algo más de 1,000 personas— como movida por un resorte, respondió al llamado del orador. Así, de pies, oraron al Señor



Gentes leyendo sus biblias.



Rdos. Alejandro Portugal, Benjamín Alvarez, Israel Ortiz Murrieta, Daniel López De Lara, José Rodríguez y Alejandro Ruiz, sonríen después de aprobado el plan para la NUEVA ERA.

de la mies para que todos estos buenos propósitos tengan la bendición de lo alto al ser llevados a la realidad.

Todos los presentes firmaron promesa solemne de participar en esta campaña de distribución de la Palabra del Señor bajo el lema, LA PALABRA DE DIOS PARA ESTA NUEVA ERA.

Como primer impulso para esta resonante campaña de difusión, la Sociedad Bíblica en México distribuyó entre las iglesias 10,000 ejemplares de un cartel especialmente confeccionado para esta actividad, está enviando a las iglesias algo más de 3,000 ejemplares de cada edición de la revista LA BIBLIA EN AMERICA LATINA y millares y millares de ejemplares de otra literatura tendiente a despertar el interés en la distribución de la Palabra del Señor. Además, como todo no debe ser solamente distribución sino estudio, este año la Sociedad Bíblica en México distribuyó 152,000 ejemplares de la guía de lecturas diarias de la Biblia para el año de 1964. Esto como principio de una campaña de estudio de la Biblia en forma simultánea con la campaña de distribución.



El pastor Acosta y el doctor Estévez, leyendo sus biblias.

# MILAGR SIG

## Protestante oran Juntos



También en Colombia ha sonado la campanada de la reconciliación. Por primera vez en la historia del país, se celebró el sábado 25 de enero un oficio religioso conjuntamente oficiado por un sacerdote católico y un pastor protestante. El párroco de Fátima, padre Manuel Estévez y el pastor evangelista, Guillermo Acosta, presidieron el acto religioso de una significación inmensa, al frente de una muchedumbre de más de 1,000 cristianos.

La parroquia de Fátima está situada en un alejado barrio del sur de nuestra capital, en el que habitan trabajadores, obreros, gentes honradas del pueblo, hombres y mujeres católicos en su mayoría que suelen ser presa fácil de fanatismos antiprotestantes. Pero el sábado las cosas transcurrieron de otro modo gracias a la gran visión, al abierto corazón y al espíritu profundamente cristiano del padre Manuel Estévez.

Hace algunas semanas, algunos católicos fanáticos del barrio de Fátima se quejaron al párroco "porque hay protestantes descarados en el barrio, que hablan públicamente de sus errores y tratan de convencer a las gentes. ¿Los echamos del barrio, padre?" El padre Manuel Estévez casi perdió su santa paciencia ante estos fanáticos creyentes de estrecho corazón y sólo acertó a responderles: "¿Echarlos? Ni hablar de eso. Voy a hablar con ellos ahora mismo y voy a saludar a su pastor. Les digo una cosa, los protestantes son también hermanos nuestros y cristianos. Ojalá que imitásemos muchas de sus costumbres".

De ahí nació un entendimiento creciente entre párroco y pastor, entendimiento que ha provocado el acto que comentamos.

Don Héctor Pardo, co-pastor de la iglesia evangélica de Gethsemaní, es un hombre afable, que habla con una reverente piedad en las palabras, que irradia fraternidad con el tono de voz y los ademanes y que parece iluminado de alegría al relatarnos los pormenores del acto religioso que va a celebrarse.

"Ha sido dura nuestra vida algunas veces porque hemos tropezado con incomprensiones y violencias. Hace días en Marinilla... o en Fusa, hace semanas, o en el barrio de Santander... ha habido problemas y sudores amargos. Por eso estamos felices ahora con la iniciativa del padre Manuel Estévez. Porque ha sido él el iniciador de esta reconciliación tan hermosa y la jerarquía católica la ha aprobado".

El co-pastor habla suavemente de las dificultades sufridas por él y sus hermanos. No hay el menor rencor en sus palabras. Sabe que la culpa es más de la ignorancia que de la mala fe y sólo está interesado por el futuro de fraternidad entre los cristianos que el padre Manuel Estévez está

# OS EN EL
# O XX

# s y Católicos
# en Colombia

Reproducimos algunos apartes de la magnífica crónica publicada en el diario *El Tiempo* de Bogotá, Colombia, el 28 de enero de 1964.

abriendo en Colombia.

"La iglesia evangélica cree en la divinidad de Cristo, cree en el Evangelio, en la Biblia, en la Trinidad, en el bautismo, en el matrimonio uno e indisoluble, y en la comunión bajo las dos especies. Sólo nos separa de los católicos, la confesión, la existencia del purgatorio —en el que no creemos— y la autoridad del Papa. ¿Se da usted cuenta de que es mucho más lo que nos une que lo que nos separa?"

*"Nuestras iniquidades han hecho división entre nosotros".*

Es impresionante escuchar la lectura de este texto de Isaías en las palabras de un pastor protestante que se dirige a una multitud de católicos, mientras un sacerdote católico señala con un "Amén" estentóreo su acuerdo con las palabras bíblicas.

¿Qué está ocurriendo de asombroso en este gran local de una escuela católica en el cual mil hombres del pueblo, una docena de monjas católicas, dos coros protestantes, cinco sacerdotes, dos pastores y dos conjuntos protestantes de música popular sacra, cantan unidos a un mismo Dios?

Mientras reza el padre Manuel Estévez los protestantes escuchan con recogimiento, con un extraño recogimiento que les hace cerrar los ojos y abstraerse de un modo completo de todo lo que sean las palabras del padre católico. Después ora el pastor evangelista Guillermo Acosta —el mismo que toca el acordeón en ese conjunto de guitarras que sólo sirven para cantar a Dios— y mientras habla con una voz llena de tensión y misticismo, el párroco católico ora también y una monjita católica le susurra a otra al oído: ¡Qué bonito habla!



Católicos y evangélicos oran juntos en Bogotá, Colombia.



El doctor Estévez y pastores colombianos se saludan afectuosamente.

# AYUDAS PARA DIFUSION DE LA BIBLIA

Sociedades Bíblicas en América Latina, con el fin de ayudar un poco más en la obra de distribución y estudio de la Biblia, está publicando una serie de folletos breves, los cuales se pueden obtener en las oficinas de las Sociedades Bíblicas en todos y cada uno de los países latinoamericanos. He aquí la lista de los títulos hasta hoy en circulación:

1.—Lecturas bíblicas diarias
2.—Francisco G. Penzotti (biografía)
3.—El manual del obrero (folleto)
4.—El manual del obrero (pictorrollo)
5.—El doctor Mora, impulsor nacional de la causa bíblica en México
6.—Folletos para la celebración del día de la Biblia.
7.—Principales objeciones al trabajo hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960.
8.—Selecciones bíblicas para el culto de adoración.
9.—He aquí el libro que usted necesita.
10.—¿Qué es necesario para que la Biblia llegue a cada familia latinoamericana?
11.—Razones por las cuales usted debe poseer la Biblia Reina-Valera (Revisión de 1960).
12.—Propósito y labor de las Sociedades Bíblicas en América Latina.
13.—Mi guía de lecturas bíblicas.
14.—Al leer la Biblia por la primera vez.
15.—Nueva luz en la antigua lámpara.
16.—Ha hablado Dios.
17.—Estampillas bíblicas para la Navidad.
18.—Estampillas "La Palabra de Dios para Esta Nueva Era".
19.—Cartel (publicación anual).
20.—Marcadores en seda con textos bíblicos.
21.—Boletines para el culto del Día de la Biblia.
22.—Botones para la solapa.

*PICTORROLLOS*

*Sociedades Bíblicas en América Latina* tienen a la disposición del pueblo evangélico de habla hispana buena cantidad de pictorrollos que serán de grande utilidad en la proclamación del mensaje bíblico. Estos pictorrollos, cuya lista ofrecemos a continuación pueden obtenerse a precios módicos, o en calidad de préstamo en las oficinas de las Sociedades Bíblicas en todos los países de habla hispana. La respectiva grabación viene en castellano:

1.—El manual del obrero.
2.—El cocuyo y la rosa.
3.—El menor de todos.
4.—Escenas juveniles en el Congo.
5.—Shimabucu.
6.—Cosecha viviente.
7.—La casa del té.
8.—Jorge Washington y la Biblia.
9.—Tomás Jefferson y la Biblia.
10.—Abrahán Lincoln y la Biblia.
11.—María Jones y la Biblia.
12.—La Palabra de Dios para esta Nueva Era.
13.—Arbol fructífero.
14.—He aquí una Biblia.

Además estamos trabajando en la traducción y grabación de varias películas sobre la obra bíblica, las cuales entrarán muy pronto en circulación en todos los países hispanoamericanos.

---

# CUMPLEAÑOS

Los latinoamericanos —especialmente los mexicanos— celebran en forma jubilosa el decimoquinto aniversario del nacimiento de sus hijas. En los hogares no evangélicos hay regocijo tradicional de tipo latino, después de una breve ceremonia religiosa. En los hogares evangélicos, por el contrario, todo gira en torno a la iglesia y a un reconocimiento del valor de la Biblia en la vida del individuo. Tal pasó el 10 de febrero de 1964, fecha en que la señorita Velia Gómez celebró el decimoquinto aniversario de su natalicio. Por la noche se efectuó en el templo de la Iglesia Presbiteriana Príncipe de Paz, de la ciudad de México, un hermoso servicio de adoración al cual asistieron algo más de 500 personas. El mensaje fue pronunciado por el doctor Alfonso Lloreda. Como número muy especial, la señorita Elizabeth Marroquín, también de las Sociedades Bíblicas, entonó himnos de alabanza al Señor. Acto seguido, la señorita Gómez, después de haber recitado algunas selecciones de la Biblia, recibió de manos de sus padres, el ingeniero Rodolfo Gómez y la señora Velia Gómez de Gómez, un hermoso ejemplar de la Santa Biblia con concordancia, revisión de 1960, encuadernada en piel fina y con dedicatoria especial. Al hacer entrega de tan valioso regalo a su hija, el ingeniero Gómez pronunció este magnífico consejo: "Que la Palabra del Señor ilumine siempre tus pasos y que sus sabias enseñanzas nunca se aparten de ti."

Después del culto, la numerosa concurrencia participó de una cena especial en el salón social anexo al templo. Fue una noche de fraternidad cristiana y gozo en el Señor. He ahí un ejemplo de cómo el mensaje de la Biblia introduce una revolución de tipo moral, intelectual y espiritual en la vida de la familia.

# EXPERIENCIAS DE UN PASTOR

La neblina del ambiente estaba tan de acuerdo con la neblina de mi corazón, que mientras caminaba por la veredita que conduce a mi pequeña iglesia enclavada en la montaña, apenas si divisaba el senderito demarcado en el césped, tal vez por las pisadas de mis feligreses.

¿He dicho neblina de mi corazón? Sí, en esos momentos todo, absolutamente todo en mi vida de pastor parecía oscuro y nublado. Mi iglesita rural había llenado mis ambiciones de pastor joven y deseoso de servir. ¡Con cuánto gusto ayudaba en sus dificultades domésticas a mis feligreses cuando ellos me lo permitían!

Cuántas veces, quitando sueño a mi cansancio había hecho de médico y tantas otras veces había velado a la cabecera del enfermo o moribundo y siempre rebosando satisfacción, la satisfacción del deber cumplido y el amor de Samaritano practicado.

Pero aquel día había sido diferente: al llegar a mi casa esa mañana, encontré al más anciano de mi iglesia esperándome; apenas pasado el saludo me dijo: "Pastor, me voy de su iglesia; usted no está predicando el evangelio que yo quiero. Usted se ha dedicado a las relaciones sociales y sus mensajes no valen nada. Yo necesito otra clase de sermones, algo sustancioso. Me voy, pastor, y no me detenga".

Quedé mudo y mi interior llorando. ¿Qué pasaba con mis mensajes? ¿conmigo mismo? ¿Qué fue de aquellas horas que pasé meditando mis sermones pidiendo inspiración? ¿Qué se hicieron mis ratos de meditación? ¿Qué de las angustias cuando después de mucho estudio, pensaba que ese no era el mensaje apropiado para mi feligresía y empezaba de nuevo buscando la voz de Dios para que me guiara? No podía creer que todos mis desvelos se hubieran perdido. Volví a mi Biblia y resolví presentar su mensaje en forma sencilla.

El domingo siguiente subí al púlpito para hablar a mi rebaño; sus rostros levantados hacia mí y yo tan desalentado y temeroso sintiendo que mi mensaje tal vez no tendría eco en todos esos hijos de Dios.

No sé cómo terminé y me encontré en la puerta despidiendo a la gente. El último en salir fue mi anciano visitante de días antes. "Pastor —me dijo—, vengo a decirle que me quedo. Sólo un hombre que ame su rebaño, aunque predique sencillo, será en adelante mi pastor. He andado de puerta en puerta, hablado con todos los vecinos y todos me han dicho de usted: 'Elocuente no es; pero sabe ayudar, aconsejar, consolar. . .!' Yo tal vez pronto necesite de usted. Ya estoy tan viejo. . ."

Se despidió gozoso. Yo lo vi perderse en la lejanía con su Biblia bajo el brazo.

FAZ.

Zaqueo el publicano —cuenta una vieja leyenda— vivió durante toda su vida en la ciudad de Jericó.

Desde el día de su conversión, todas las mañanas salía de paseo por las afueras de la ciudad, regresando en un estado de alegría indescriptible para iniciar sus trabajos diarios.

Llena de curiosidad, su esposa quiso saber el sitio a donde Zaqueo se dirigía y lo que allí hacía. Un día lo siguió en secreto.

El noble cristiano se encaminó al árbol desde donde vio al Señor, tomó un cántaro de agua y lo derramó sobre las raíces del viejo sicómoro, el cual parecía secarse a causa del calor y de los años. Luego quitó algunas malezas que crecían en torno al viejo e histórico árbol. En seguida levantó los ojos y contempló por largo rato los gajos desde donde vio al Señor Jesús por primera vez.

Después, con una sonrisa de gratitud, regresó al hogar. La referida leyenda afirma que Zaqueo hacía esto todos los días de su vida.

# Agua para mi Sicomoro

(LEASE LUCAS 19 1-10)

Se nos ocurre que todo cristiano tiene un árbol desde el cual contempló a Cristo por la primera vez.

Este árbol, casi siempre ha sido una porción bíblica, un ejemplar del Nuevo Testamento, o quizá la Biblia completa.

Bueno sería que estos creyentes, al igual que Zaqueo, visitaran este árbol todos los días, leyendo especialmente el pasaje que les tocó el corazón.

Acto seguido, les sería muy conveniente recordar la fuente de donde el citado libro llegó a sus manos: *La Sociedad Bíblica.* Después, en señal de gratitud, imitando la acción de Zaqueo, derramar sobre ese árbol el refrescante cántaro de la oración.

De vez en cuando sería muy conveniente enviar una ofrenda en efectivo a fin de que este moderno sicómoro siga prestando sus servicios a las gentes que deseen ver a Jesús.

# noticiero



# La Biblia
EN AMERICA LATINA

## NUEVO SECRETARIO PARA LA AMERICA LATINA



Dr. Ramón L. Strong.

El 10 de febrero del presente año inició labores como secretario ejecutivo de la Sociedad Bíblica Americana para la América Latina el doctor Raymond L. Strong.

De nacionalidad norteamericana, el doctor Strong obtuvo su grado de Bachiller en Artes en 1944 en la Universidad de Harvard. En 1948 recibió el grado de Bachiller en Teología en el Seminario Teológico de Princeton, donde también obtuvo —en 1955— el grado de Doctor en Sagrada Teología. Después adelantó estudios de especialización en la célebre Universidad de Oxford, Inglaterra. Un poco más tarde estudió literatura española en la famosa Universidad de Madrid, España.

El doctor Strong ha trabajado como director del departamento juvenil y pastor ayudante en la Primera Iglesia Presbiteriana de Trenton, New Jersey, como instructor del Nuevo Testamento en el Seminario de Princeton y en el Seminario Evangélico Unido en la ciudad de Matanzas, Cuba. Domina a la perfección varios idiomas, entre ellos el español. Ha viajado extensamente en giras de estudio por América Latina y Europa.

Creemos que la Sociedad Bíblica Americana ha hecho una sabia elección en la persona del doctor Strong para este importante campo. Al saludar al nuevo secretario ejecutivo, *LA BIBLIA EN AMERICA LATINA* le extiende una cordial bienvenida a este su nuevo y extenso campo de labores.

## NUEVO FARO EN ESPAÑA

El 9 de diciembre de 1963 la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera abrió las puertas de sus nuevas oficinas en Madrid, España. La ceremonia fue presidida por el excelentísimo señor George Labouchere, embajador de la Gran Bretaña ante el gobierno español.

Desde 1956 la obra bíblica en España venía pasando dificultades que hacían imposible la importación y distribución de la Biblia en el referido país. Varios años de esfuerzos diplomáticos resultaron en un convenio entre las autoridades españolas y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Por medio de este contrato, España abrió sus puertas a la importación, impresión y distribución de las Sagradas Escrituras.

Felicitamos en forma muy sincera al reverendo José Flores, actual secretario ejecutivo de la Sociedad Bíblica en España.

## CRUZADA DE LOS VEINTE MIL

Veinte mil evangélicos venezolanos se unirán este año en una colosal campaña de distribución de las Sagradas Escrituras. El plan espera que cada uno de los 20,000 voluntarios distribuya dos ejemplares de la Biblia, cinco del Nuevo Testamento, cincuenta porciones y cincuenta selecciones. Las selecciones serán obsequiadas al socio por las Sociedades Bíblicas en Venezuela. Las Biblias, Testamentos y porciones se dan a precio de costo.

Una simple operación de aritmética nos dice que si esta campaña se lleva a feliz término, durante el año de 1964, la circulación de la Biblia en la patria de don Andrés Bello alcanzará un mínimo de 2,140,000 ejemplares.

## PEREGRINACION A LA TIERRA SANTA

Durante los últimos días de diciembre del año pasado un diario de la ciudad de Guatemala publicó el siguiente aviso: "Pe-

regrinación a la Tierra Santa. Más de 500 fotografías por sólo un quetzal. Conozca usted los lugares que en los primeros de enero visitará el papa Paulo VI y miles de peregrinos... He aquí su mejor regalo de Navidad".

El anuncio ilustrado con un retrato del Nuevo Testamento llevaba una lista completa y las direcciones de todas las librerías evangélicas en el país. Difícil saber hasta dónde subió la venta de estos días, pero de las oficinas de las Sociedades Bíblicas en Guatemala en la última semana de diciembre salieron 125 ejemplares del Nuevo Testamento ilustrado.

## TODOS, UNANIMES JUNTOS



Las Sociedades Bíblicas acaban de lanzar un proyecto mundial para estimular la lectura y el estudio del capítulo dos del libro de los Hechos de los Apóstoles, todos los años, a partir del actual, el día de Pentecostés.

Con este motivo se han lanzado diversas y numerosas ediciones del referido capítulo en los idiomas principales del mundo. Estas ediciones —algunas de ellas bilingües— vienen ilustradas con dibujos originales y sugestivos.

Se espera que esta nueva publicación se utilice en el culto familiar, en las meditaciones personales, en cada una de las iglesias cristianas y en la obra de evangelización. Se recomienda que *cada creyente regale un ejemplar de esta hermosa selección a alguna persona que todavía no conozca el evangelio.* En todas las agencias bíblicas y en muchas librerías evangélicas en torno al mundo habrá buena existencia de esta nueva selección de las Escrituras a fin de que no falte dicha publicación en esta gloriosa campaña.

Parafraseando el primer versículo del capítulo dos de los Hechos, obtendremos un mensaje práctico para este día: "Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos unánimes juntos..." *leyendo* las Sagradas Escrituras. Aún más, podríamos decir: "Cuando llegó el día del Pentecostés, estaban todos unánimes juntos..." *distribuyendo* las Sagradas Escrituras.

## EVANGELISMO A FONDO



Rdo. Juan Isáis.

En los primeros días del presente año, acompañado de su esposa e hijos, llegó a la ciudad de México el reverendo Juan Isáis, subdirector de *Evangelismo a Fondo* y predicador muy apreciado en todos los círculos evangélicos de América Latina. El reverendo Isáis vuelve a su patria después de largos años de ausencia. En circular enviada por el doctor Enrique Strachan, leemos que el reverendo Isáis se radicará en México desde donde viajará por todo el continente en campañas de evangelismo.

Durante la Semana Santa el reverendo Isáis dirigió una bendecida campaña de evangelismo en la Iglesia Central Presbiteriana (Príncipe de Paz) de la ciudad de México. Noche tras noche el espacioso templo se llenaba de personas deseosas de conocer la Palabra del Señor. Algo más de 500 personas manifestaron su deseo de seguir al Señor durante la referida campaña.

## NUEVA OFICINA



Rdo. J. G. Limkemann.

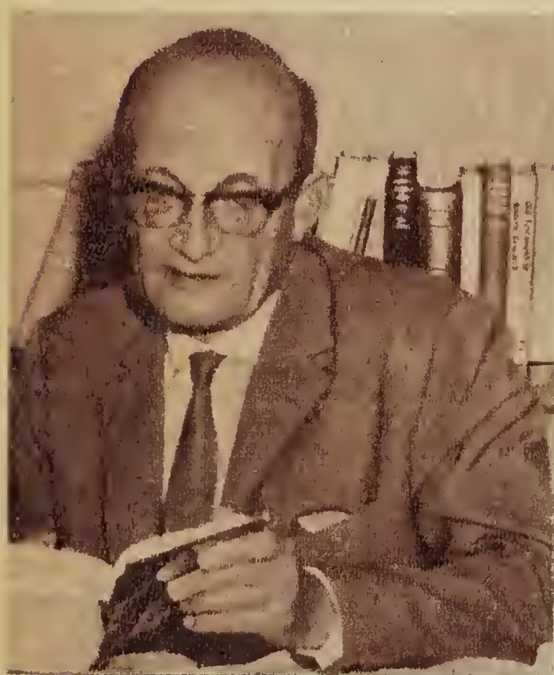
Las Sociedades Bíblicas en América Latina, deseosas de ofrecer al pueblo evangélico y al público en general un servicio más efectivo en todo lo relacionado con la obra bíblica, acaban de organizar una oficina especial para promover la circulación y el empleo de la Biblia Reina-Valera (Revisión de 1960).

Es cierto que esta revisión está recibiendo calurosa acogida en todos los países de habla hispana; sin embargo, algunos hermanos han enviado algunas preguntas pidiendo explicación sobre algunos cambios introducidos en la mencionada obra. La oficina de referencia contestará estas preguntas. Además se nota que algunas publicaciones evangélicas, aunque aceptan la Revisión de 1960, siguen utilizando, en forma involuntaria, desde

luego, la Revisión de 1909. La nueva oficina entrará en contacto directo con estas casas editoriales y con las iglesias para hablarles de la necesidad urgente de utilizar la Revisión de 1960.

Con grande acierto las Sociedades Bíblicas han asignado para esta importante tarea al reverendo J. Guillermo Limkemann, quien desde el año pasado se trasladó a la ciudad de México, donde está a las órdenes del pueblo cristiano en América Latina.

## DISTINGUIDOS VISITANTES



Dr. Rodolfo Obermüller.

En los primeros meses de 1964, las oficinas de Sociedades Bíblicas en América Latina y las de la Sociedad Bíblica en México fueron visitadas por destacadísimas personalidades latinoamericanas, íntimamente relacionadas con la obra bíblica y muchas de ellas con la literatura evangélica en general.

De Buenos Aires, Argentina, nos visitó el doctor Santiago Canclini, acompañado de su esposa, la señora Agustina Varetto de Canclini, altos valores de la literatura evangélica hispanoamericana. El doctor Canclini es presidente del Consejo Consultivo de las Sociedades Bíblicas en Argentina.

De la misma ciudad nos visitó el doctor Rodolfo Obermüller, notable teólogo alemán, profesor de la Facultad Luterana de Teología de la ciudad de Buenos Aires. El doctor Obermüller es consejero del Departamento de Traducciones de las Sociedades Bíblicas en América Latina y vino a México en asuntos relacionados con la traducción de las Sagradas Escrituras.

De Bogotá, Colombia, nos visitó el profesor Gustavo Rodríguez Mendoza, secretario ejecutivo de las Sociedades Bíblicas en Colombia. De Kansas City, Missouri, nos visitó el doctor H. T. Reza, director general de la Casa Nazarena de Publicaciones. De La Habana, Cuba, nos visitaron los reverendos Martín Añorga, Egidio Ramos y Raúl Martínez Ramos, quienes iban rumbo a los Estados Unidos.

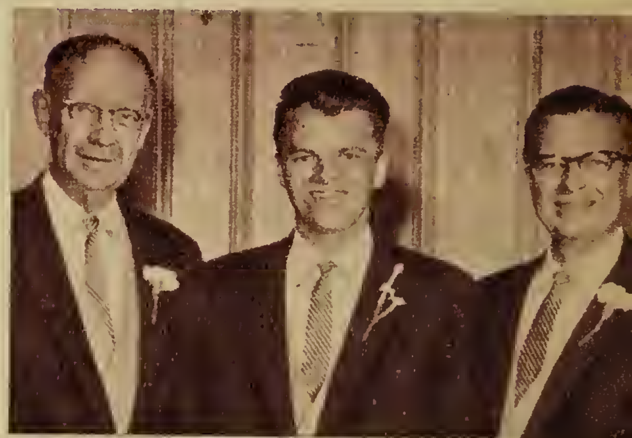
De Toluca, México, nos visitó el doctor Manuel Molina, sacerdote católico, presidente y fundador de la Sociedad Bíblica Católica Nacional. Agradecemos al doctor Molina su hermoso artículo intitulado "Una Organización Ejemplar", publicado en *El Correo Bíblico*, en el cual informa sobre la obra de las Sociedades Bíblicas en América Latina. El citado artículo se publicará en el próximo número de *La Biblia en América Latina.*

De San José, Costa Rica, recibimos la gratísima visita del doctor Wilton M. Nelson, rector del Seminario Bíblico Latinoamericano y muy apreciado colaborador nuestro. De la misma ciudad nos visitaron los reverendos Roberto Remington y Francisco Doña. Los reverendos Remington y Doña son directores de *Difusiones Interamericanas* (DIA), organización especializada en la producción de programas para radio, televisión y toda clase de materiales auditivo-visuales.

## SEMANA DE LA BIBLIA EN TUCUMAN

Durante la semana de la Biblia en la República Argentina la comisión bíblica de Tucumán organizó una campaña especial de distribución de la Biblia en el centro de la ciudad. Salían dos horas diarias a este trabajo y en tan breve tiempo alcanzaron a vender libros por un valor de $20,000.00 argentinos. El reverendo Tomás Mulder dice: "Era hermoso ver la cantidad de gente que se acercaba a las galerías para comprar su libro". Los hermanos resolvieron organizar campañas regulares hasta cubrir toda la ciudad.

## SECRETARIO EJECUTIVO PARA ECUADOR



Rdo. Esteban Savage (centro), acompañado por su abuelo (izquierda), Rdo. J. Savage y su padre el Rdo. Roberto Savage (derecha).

El reverendo Esteban Savage ha sido nombrado secretario ejecutivo de las Sociedades Bíblicas en Ecuador. El nuevo ejecutivo reemplazará al reverendo Pablo L. Young, quien será jubilado después de haber prestado valiosos servicios a la causa bíblica en la patria de Montalvo.

Esteban Savage es hijo del reverendo Roberto Savage, quien a través de muy bendecidas campañas de evangelismo se ha ganado el alma de todo el pueblo evangélico en América Latina. Su hijo —quien inició labores el primero de enero de 1964— pasó la niñez en la ciudad de Quito hasta terminar la educación secundaria. Viajó a los Estados Unidos donde, después de consagrados estudios, obtuvo el título de *bachiller en artes* en la Universidad de Wheaton y el de *administrador de negocios* en la Universidad de Michigan.

Su larga permanencia en América Latina y sus prolongados estudios en los Estados Unidos

han colocado en el alma de Esteban Savage una cultura netamente latina, que unida al tecnicismo norteamericano, han producido el hombre ideal para el puesto al cual ha sido elegido.

## BIBLIAS PARA SUS SUSCRIPTORES

En forma ocasional ha llegado a nuestras manos un ejemplar del número 218 de la revista *Ut Ametur,* que se publica en la ciudad de Montevideo, Uruguay, bajo la dirección del sacerdote católico-romano Manuel Alberdi.

En uno de sus artículos, *Ut Ametur* habla sobre el desarrollo de una campaña en la cual puso sendos ejemplares de la Biblia en manos de sus 2,200 suscriptores. El éxito fue tan visible que se proyecta publicar una edición uruguaya de la Biblia, la cual "tendrá que ser copiosísima, para inundar de Biblias católicas el Uruguay, y lograr que todos los católicos amen la Biblia y no vuelva a suceder que a quien va a entregársela, le cierren la puerta diciendo: 'No, no; la Biblia no; aquí somos católicos', sino que sepan que, por católicos, somos los dueños de esta herencia sagrada".

Según el tono de sus artículos restantes, *Ut Ametur* es vocero del grupo ultraconservador de su iglesia. Se lamenta de la obra misionera de los protestantes y afirma que si se sigue a este paso, dentro de 15 años el Uruguay será un país protestante.

*Ut Ametur* se queja del nuevo trato que el ala liberal de su iglesia da a los evangélicos llamándolos "hermanos separados". Al combatir esta actitud pone en labios del cardenal Francisco Spellman estas frases: "En adelante, también al Diablo, para que no se sienta molesto por nuestro lenguaje, debemos llamarle 'el hermano separado' ".

## NUEVA ASIGNACION PARA LA SEÑORITA BALL

La señorita Alice E. Ball acaba de ser nombrada secretaria ejecutiva de la Sociedad Bíblica Americana para la dirección de programas especiales en los campos misioneros.

La señorita Ball empezó a trabajar con la Sociedad Bíblica Americana en 1955. Durante cinco años actuó como auxiliar en el ramo administrativo del Departamento de Ultramar. En 1960 pasó a ocupar el alto cargo de secretaria ejecutiva para la región del Caribe. En esta posición dio amplio impulso a la distribución de las Sagradas Escrituras en México, Centroamérica, Colombia, Venezuela, Cuba, Haití, República Dominicana y Puerto Rico. Un poco más tarde ocupó la secretaría ejecutiva de la Sociedad Bíblica Americana para toda la América Latina. La señorita Ball contribuyó poderosamente en la organización del Centro Latinoamericano de Servicio, bajo el cual funcionan el Instituto Penzotti y el Departamento de Información y Promoción de las Sociedades Bíblicas en América Latina.

En su nueva posición, la señorita Ball dirigirá los proyectos especiales de la Sociedad Bíblica Americana. En sus manos estará todo lo relacionado con la campaña mundial LA PALABRA DE DIOS PARA UNA NUEVA ERA, la publicación de nuevas ediciones de las Sagradas Escrituras, especialmente para recién alfabetizados, la promoción de actividades femeniles, la adaptación y extensión del método Penzotti y el desarrollo de programas para la divulgación de la Biblia en colegios y universidades.

La nueva posición de la señorita Ball se extiende a todos los países del mundo. A no dudarlo, la asignación que ha recaído en los hombros de la señorita Ball es enorme, pero quienes conocemos la sin par inteligencia y la infatigable capacidad de trabajo de la señorita Ball, sabemos que los resultados serán de grande bendición para la causa del Señor.

Nuestras oraciones acompañan a la señorita Ball en sus nuevas responsabilidades.

## HOMENAJE POSTUMO



Srita. Alice E. Ball y Rdo. Gildo Sánchez Al frente, foto ampliada del doctor Joaquín González Molina.

En solemne servicio memorial celebrado en el templo de la Iglesia Presbiteriana en la ciudad de San Juan, el 10 de enero del presente año, las iglesias evangélicas de Puerto Rico rindieron homenaje de gratitud a la memoria del doctor Joaquín González Molina.

El servicio, al cual asistió numerosa concurrencia, se desarrolló bajo la dirección del doctor José A. Carmona y de los reverendos Néstor del Valle, Eloy Estrada, Gildo Sánchez, Alvaro Vicioso Santil y Efraín Cotto. La señorita Alice E. Ball asistió en representación de la Sociedad Bíblica Americana.

El doctor Alfonso Rodríguez Hidalgo, ex-rector del Seminario Evangélico de Matanzas, Cuba, pronunció un elocuente mensaje invitando a los presentes a seguir adelante con la antorcha que tan nítidamente brilló en las manos del doctor González Molina.

El doctor Joaquín González Molina falleció en Miami, Florida, en septiembre de 1963, después de haber prestado valiosos servicios como secretario ejecutivo de la Sociedad Bíblica en Cuba, Puerto Rico, República Dominicana y otras islas del Caribe.

## CONSEJOS CONSULTIVOS

Es estimulante ver el interés de las iglesias evangélicas en América Latina en la obra de las Sociedades Bíblicas. Este interés se manifiesta en el sorprendente desarrollo de las campañas de difusión de la Biblia de casa en casa, en el constante y firme aumento de las ofrendas anuales, en la amable acogida que las iglesias dan a los representantes de las Sociedades Bíblicas y a la calurosa recepción de los periódicos evangélicos a nuestras noticias y colaboraciones.

A fin de canalizar un poco más este sentido de cooperación, en casi todos los países de América Latina se han organizado Consejos Consultivos formados por representantes de cada una de las denominaciones evangélicas que trabajan en el citado país. Estos consejos tienen frecuentes reuniones de estudio, informes y planificación del trabajo a seguir. Las reuniones de los consejos ya organizados han sido acontecimientos dignos de la historia en el desarrollo de la obra bíblica en estas tierras.

Durante el mes de diciembre de 1963 se organizaron consejos consultivos en Costa Rica, Panamá y Nicaragua. He aquí la lista de los hermanos que forman la directiva de dichas organizaciones:

*Costa Rica:* Doctor Francisco Chavarría (presidente), señor Guillermo García (secretario), reverendo Jorge López y señores Elías Azofeifa y Efraín Arguedas (vocales).

*Panamá:* Doctor Leslie Archer (presidente), señor Moisés Díaz (secretario), reverendos Terence Ford, Ricardo Lay, José Angel Solano, José Silva, Elmer Anderson y señor Fred L. Denton.

*Nicaragua:* Reverendo Eugenio Zamora (presidente), señor Pablo Bermúdez (secretario), reverendo Boanergez Aragón y señor David McField.

Los reverendos Nautilio Valverde y Benjamín Urízar actúan en calidad de promotores en Costa Rica y Panamá respectivamente.

Se espera que muy pronto se organizarán consejos consultivos en los países donde todavía no se ha dado tan importante paso.

## LA BIBLIA EN LAS ESCUELAS

El doctor Manuel Molina, presidente y fundador de la Sociedad Bíblica Católica Nacional, en magnífico artículo publicado en *El Correo Bíblico* (enero de 1964), nos informa que la Diócesis de Toluca, Méx., ha prohijado la campaña nacional de 1964 tendiente a hacer que la Biblia se convierta en libro de texto en las escuelas católicas y en las comunidades religiosas de mujeres.

El doctor Molina cree que la falta de conocimiento de las Sagradas Escrituras es la causa para que tantos ex-alumnos católicos naufraguen en sus creencias y dejen toda práctica religiosa al llegar a la universidad. Afirma que es indispensable que los niños reciban en las escuelas primarias el manjar fuerte de la Palabra de Dios.

"La Biblia —afirma el escritor citado— debe tomarse y enseñarse global y no episódicamente". Sigue aconsejando que en la escuela primaria, durante los primeros cinco años, las clases de religión vayan impregnadas de las enseñanzas de los cuatro Evangelios. Ya para el sexto año aconseja iniciar "el gran viraje de ofrecer a los alumnos la Biblia entera".

"Es un engaño diabólico —afirma el doctor Molina— el apartar la Biblia de nuestros muchachos, cuando tienen posibilidad de estudiarla en la escuela. Más tarde, muchos se apartarán de la práctica religiosa, y otros no tendrán quién les abra la Escritura y se la explique".

## EL DOCTOR NIDA NOS VISITA

El Departamento de Traducciones de la Sociedades Bíblicas en América Latina recibió, a mediados del pasado mes de abril, la gratísima visita de los doctores Eugene A. Nida, Donald H. Larson, y Wilfred J. Bradnock. Durante los tres días de su permanencia en la ciudad de México, los doctores Nida, Larson y Bradnock sesionaron desde muy temprano hasta avanzadas horas de la noche discutiendo con los doctores Wonderly, Lloreda y Báez-Camargo asuntos relacionados con la traducción de las Sagradas Escrituras, especialmente en la Versión Popular, la Revisión de 1960 y traducciones a lenguas aborígenes de América.

En momentos libres —que fueron muy pocos—, el doctor Nida y sus ilustres compañeros de viaje visitaron las oficinas de la Sociedad Bíblica en México y de los departamentos que forman el Centro Latinoamericano de Servicio.

## EXPOSICION BIBLICA

Todos los visitantes a la Feria Mundial de Nueva York podrán obtener la Biblia en los principales idiomas hablados por el hombre. Con tal fin la Sociedad Bíblica Americana acaba de organizar una exposición de las Sagradas Escrituras, en la cual hay Biblias en 126 idiomas.

Además de las ediciones en lenguas extranjeras, la exposición tiene Biblias famosas en la historia de los Estados Unidos. Entre ellas está la Biblia de Elliot, en el idioma de los antiguos moradores de Massachusetts, publicada en 1663; la Biblia de Saur, 1743, primera Biblia publicada en América en un idioma europeo (alemán); la Biblia de Aitken, 1782, primera Biblia en lengua inglesa publicada en los Estados Unidos. También hay ejemplares de la primera edición de la Biblia publicada por la Sociedad Bíblica Americana en 1816.

La exposición de las Sagradas Escrituras funciona en el edificio central de la Sociedad Bíblica, 450 Park Avenue, en la ciudad de Nueva York.

# LA BIBLIA EN LAS EMBAJADAS



Don Daniel López De Lara es hombre de ideas originales y de acción resuelta, especialmente en lo relacionado con el cumplimiento de la misión a que ha sido llamado: *La distribución de las Sagradas Escrituras*.

En septiembre del año pasado, sin vacilación alguna, aceptó la invitación del doctor Sergio Méndez Arceo, VII obispo de Cuernavaca, para asistir a los actos religiosos celebrados con motivo del segundo día bíblico nacional. El señor López De Lara aprovechó la oportunidad y organizó, con el visto bueno del doctor Méndez Arceo, una exposición de las Sagradas Escrituras (incluyendo versiones evangélicas), en los patios de la histórica catedral. Era interesante ver a don Daniel, ayudado por distinguidas personalidades protestantes, por seminaristas católicos y por religiosas de dicha iglesia, colocando la Palabra de Dios en manos de las gentes. Ese día se distribuyeron varios millares de porciones bíblicas y de la tarjeta postal intitulada *"Tu Palabra es la Verdad"*. La distribución de ediciones evangélicas de la Biblia en los patios de un templo católico, con el visto bueno del obispo respectivo, no se había visto antes en México ni en América Latina.

Hace poco don Daniel dio un nuevo paso, también muy acertado, en el cumplimiento de su misión, enviando sendos ejemplares de la Biblia a los embajadores acreditados ante el Gobierno Mexicano. Se trataba de ejemplares de lujo. Así tenía que ser, dada la alta posición de las personas a quienes se enviaba el hermoso regalo.

Al señor Javier Mayagoitia, empleado de la Sociedad Bíblica en México, correspondió el alto honor de entregar la Palabra del Señor a cada uno de los representantes diplomáticos ante el Gobierno Mexicano. Mayagoitia cumplió su misión en forma digna y fiel. Para él nuestras felicitaciones. Cada Biblia iba acompañada de una carta personal. He aquí, en vía de ejemplo, la reproducción de una de ellas:

*Distinguido señor Embajador:*

*El portador de la presente ha de entregar a usted un ejemplar de las Sagradas Escrituras, versión Reina-Valera, en su revisión de 1960, y le rogamos se sirva usted aceptarlo como una cortesía de esta Editorial.*

*La obra que usted tendrá en sus manos es de un alto valor literario, además de su gran contenido moral, que durante siglos ha sido inspiración para la humanidad. Estamos seguros de que la lectura de este libro proporcionará a usted solaz y tranquilidad, especialmente en estos días en que nuestro mundo se encuentra en crisis.*

*Mucho hemos de agradecer a usted su autorizada opinión sobre el contenido de esta obra, que después de 50 años y merced al esfuerzo de un grupo de eruditos, nos presenta el mensaje de la eternidad en el lenguaje de nuestros días.*

*Respetuosamente,*

*Daniel López De Lara.*

*Febrero 24, 1964.*

Pocos días después, recibió la primera respuesta. Venía firmada por el excelentísimo señor Embajador de la República de Guatemala, doctor Francisco Linares Aranda. Hasta hoy (marzo 20), han llegado varias respuestas y reproducimos a continuación algunas de ellas:

## GUATEMALA

*Estimado señor gerente general:*

*He tenido el singular agrado de recibir el ejemplar de las Sagradas Escrituras, versión Reina-Valera en su revisión de 1960, que usted tuvo la gentileza de obsequiarme como una cortesía de esa Editorial.*

*Esta obra de gran valor literario y de profundo contenido moral, será de mucha utilidad para mi esposa, mi hijo y para mí, especialmente en los momentos difíciles que todo ser humano atraviesa, es indispensable elevar el espíritu en la lectura de este maravilloso libro que ha tenido a bien proporcionarnos y que traerá mucha tranquilidad a nuestro hogar, en nuestro trabajo y en el trato hacia nuestros semejantes, en este tiempo tan difícil en que se encuentra el mundo y sus habitantes.*

*Al reiterar a usted mi agradecimiento, válgome de la oportunidad para testimoniarle las seguridades de mi muy distinguida consideración.*

*Dr. Francisco Linares Aranda*

*Embajador*

*Febrero 29 de 1964.*

## ALEMANIA

*Muy distinguido señor López De Lara:*

*Me es grato hacer referencia a su atenta carta de fecha 20 de febrero próximo pasado, con la cual tuvo la gentileza de enviarme un ejemplar de las Sagradas Escrituras como una cortesía de su Casa Editorial.*

*Al expresarle mis más sinceros agradecimientos por la fina atención que se ha servido dispensarme, me es grato comunicarle que se trata de una de las mejores ediciones que de la Sagrada Biblia se publican en Alemania, la cual, además ha tenido magnífica aceptación en todo el país. Mucho aprecio el envío de dicha obra, la cual también yo considero como mensaje indispensable para todos aquellos que busquen momentos de paz y sosiego.*

*Aprovecho gustoso esta oportunidad para suscribirme suyo muy atento y seguro servidor.*

*Dr. Günter Seeliger*

*Embajador de Alemania*

*Marzo 3 de 1964.*

## COREA

*Muy distinguido señor López De Lara:*

*Tengo el placer de acusar recibo de su atenta carta fechada el 24 de febrero próximo pasado, con la cual se sirvió usted obsequiarme un ejemplar de las Sagradas Escrituras, por cortesía de la Editorial de la Sociedad Bíblica Americana.*

*Agradezco la gentil distinción de que he sido objeto y la obra, en mi opinión, representa el resultado de una elevada cooperación en el campo de la vida espiritual que proporcionará solaz y tranquilidad a mi nación.*

*Al agradecer nuevamente esta atención, aprovecho la oportunidad de reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.*

*Sung Ga Lee*
*Embajador de Corea*

*Marzo 3, 1964.*

## PANAMA

*Señor gerente general:*

*Tengo el agrado de dirigirme a usted para avisarle recibo de su atento oficio de fecha 24 de febrero próximo pasado, con el cual se ha servido remitirme, a título de obsequio un ejemplar de las Sagradas Escrituras, versión Reina-Valera, correspondiente a la revisión de 1960.*

*La obra en cuestión se halla hermosamente impresa, como corresponde a un monumento de imponderable jerarquía espiritual y de alto valor literario.*

*Por el noble fin que con su circulación se persigue y por el meritorio esfuerzo editorial que representa, felicito muy de veras a esa Sociedad y cumplidamente agradezco a usted el ejemplar con que se ha dignado favorecerme.*

*Aprovecho la ocasión para ofrecer a usted el testimonio de mi consideración distinguida.*

*Enrique de la Guardia N.*
*Embajador de Panamá*

*Marzo 6 de 1964.*

## CHINA

*Señor gerente general:*

*Tengo el placer de acusar recibo de su amable carta de fecha 20 de febrero pasado, con la cual también recibí un ejemplar de las Sagradas Escrituras.*

*En verdad es una obra de meritorio e ines-*

*timable valor humano, ya la he empezado a leer y le aseguro que me ha proporcionado momentos de calma y felicidad.*

*Con la presente le envío mis más sinceras gracias por su obsequio y aprovecho la ocasión para presentarle las seguridades de mi atenta consideración.*

*El Embajador de China*
*Feng-Shan Ho*

*Marzo 7 de 1964.*

## HONDURAS

*Distinguido señor:*

*He recibido el valioso obsequio de un ejemplar de las Sagradas Escrituras, versión Reina-Valera, que ha tenido la bondad de enviarme. Me hago cargo de la belleza de su presentación y del inapreciable valor espiritual que encierra.*

*De tal manera que la conservaré entre mis obras más preciadas, pues es incalculable el trabajo que ha sido necesario para elaborarla y para revisarle a la luz de las nuevas adquisiciones sobre la historia biblica.*

*Aprovecho esta oportunidad para ponerme a sus distinguidas órdenes y para manifestarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.*

*Tte. Cnel. I. I. Federico E. Poujol*
*Encargado de la Embajada de Honduras en México.*

*Marzo 9 de 1964.*

## ITALIA

*Muy estimado señor:*

*Deseo expresarle mi más caluroso agradecimiento por el espléndido obsequio que la Sociedad Biblica Americana se sirvió hacerme llegar por su amable trámite.*

*Soy un ferviente lector de la Biblia y, por lo tanto, no se podía hacerme cosa más grata. En efecto la edición es una joya en su género y substituirá la que constantemente me acompaña.*

*Se lo agradezco de todo corazón y le ruego se sirva hacer llegar al Consejo Consultivo mexicano y a la dirección central mis sentimientos de simpatía.*

*Muy cordialmente lo saludo.*

*G. Vincenzo Soro*
*Embajador de Italia*

*Marzo 4 de 1964.*

He ahi testimonios muy elocuentes brotados de fuentes contemporáneas sobre el valor de las Sagradas Escrituras en el progreso espiritual e intelectual del hombre.

# cartas a la dirección

He tenido el grato placer de recibir la revista LA BIBLIA EN AMERICA LATINA, la cual ha resultado para mí una fuente de enseñanza y bendición tanto en el sentido espiritual como en el intelectual.

TOMAS ENRIQUEZ TORRES

Puntarenas, Costa Rica

Muy buena la revista LA BIBLIA EN AMERICA LATINA y deseo que el Señor los siga bendiciendo en esta gloriosa tarea.

TOMAS MULDER

Rosario, Argentina

Anoche, en mi mensaje, utilicé el poema *Aparición,* de Amado Nervo, que usted publicó en LA BIBLIA EN AMERICA LATINA. Gracias por tantas cosas buenas que usted incluye en esta revista. Siempre encuentro inspiración en ella.

ROBERTO W. LAZEAR

Medellín, Colombia

Le envío mi calurosa felicitación por su ministerio en la dirección de nuestra revista LA BIBLIA EN AMERICA LATINA.

GUILLERMO CASTILLO

Santo Domingo, República Dominicana

Permítame felicitarlo por la magnífica presentación de la revista LA BIBLIA EN AMERICA LATINA.

JOSE SILVA

Ciudad de Panamá

Acabo de recibir LA BIBLIA EN AMERICA LATINA (abril, mayo, junio de 1964). Me trae un mensaje de nuestro mundo latino con un sentido vital de evangelismo. Puedo pulsar en ella la vida palpitante de un continente con alma quijotesca. Recoge la escencia misma de un movimiento que se impone en América Latina: el de los nuevos peregrinos que teniendo como brújula la Biblia se van de puerta en puerta, llevando el mensaje de la salvación a las gentes. El pueblo evangélico es potencial de vida en América Latina y esto se debe a que ha descubierto el mensaje de la Biblia y quiere compartirlo con amigos y enemigos.

LA BIBLIA EN AMERICA LATINA se hace indispensable para un latino en un mundo anglosajón como éste.

ANTONIO WELTY

Princeton, New Jersey




# El Instituto Francisco G. Penzotti en BUENOS AIRES



Cuerpo docente quienes tuvieron a su cargo la enseñanza del Instituto.

El Instituto Francisco G. Penzotti es, sin lugar a dudas, una de las más importantes organizaciones de las Sociedades Bíblicas en América Latina. Esta escuela fue organizada en 1956 en la ciudad de México, donde pasó su época de ensayos iniciales. Una vez perfeccionados sus sistemas de trabajo, salió por campos y ciudades ofreciendo a las iglesias evangélicas sistemas bíblicos, sencillos y efectivos para la obra misionera. En 1960 actuó en Venezuela y un poco después en Puerto Rico, República Dominicana, Ecuador, Honduras y Bolivia. En marzo de 1964 llegó a los países del Río de la Plata, actuando en las ciudades de Buenos Aires, Montevideo y Asunción.*

La llegada a Buenos Aires, y un poco después a Montevideo, debió ser asunto emocionante para quienes procedentes del exterior, iban para tomar parte en las actividades del Instituto Penzotti. Buenos Aires guarda los restos mortales de Penzotti y, "la tumba de los héroes ha sido fuente de inspiración para quienes siguen sus pisadas". En Uruguay pasó Penzotti su juventud, fundó su hogar, conoció a Cristo, pastoreó iglesias e inició largos viajes en el desarrollo de la misión a la cual fue llamado por Dios: *La distribución de la Biblia en Latinoamérica.* Las iglesias valdenses del Uruguay dieron a nuestro héroe cálida bienvenida y fueron las primeras en oír de labios de Penzotti las apasionantes informes de la iniciación de la obra bíblica en Hispanoamérica a mediados del siglo pasado. Además de lo anterior, justo es reconocer que la difusión de la Biblia, tarea inspiradora hoy en todos los países hispanoamericanos, tuvo su origen en el sur del continente, primero con Diego Thomson y un poco después con Francisco G. Penzotti.

En Argentina los evangélicos han seguido fielmente el ejemplo trazado por Thomson y Penzotti. Por varios años este país ocupa el primer puesto en distribución de la Biblia entre los países de habla hispana. En 1963 la circulación de la Biblia en Argentina subió a la fantástica cifra de 3.525,942 ejemplares, distribuidos así: Biblias 7,689; Nuevos Testamentos, 105,295; Porciones, 2.437,123 y Selecciones, 869,835 ejemplares. Las cantidades anteriores indican que en Argentina hay sed por la Palabra de Dios y que la Iglesia Evangélica está lista para satisfacer esa necesidad espiritual del pueblo.

La Iglesia Evangélica en Argentina posee altas cifras del pensamiento evangélico hispanoamericano. Lo anterior dio al Instituto Penzotti celebrado en Buenos Aires, un selecto número

---

* En el próximo número de la **Biblia en América Latina** habrá información gráfica y literaria sobre el Penzotti en Montevideo y Asunción. Sentimos mucho que al momento de cerrar el presente número carecíamos de información al respecto.



Personal que prestó valiosa ayuda en la buena marcha del Instituto.



Vista del numeroso grupo que asistió al Instituto.

de profesores, entre quienes estaban el doctor Waldo Villalpando, jurisconsulto muy activo en la obra de la iglesia y los reverendos Adán F. Sosa, Carlos Gàtinoni, Keith Benston, Ivan H. Nothdurft, Alberto Franco Díaz, Tomás Mulder, Raúl Caballero, Santiago Canclini y Fernando Vangioni. Del exterior tomaron parte los reverendos Kenneth Bystrom, Guillermo Austin, Per O. Mydske y Benigno González.

En el estudiantado —32 estudiantes en las clases diurnas y 175 más en las clases nocturnas—, había representación de cuatro diferentes países —Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay— y catorce denominaciones evangélicas. "Cuando yo observaba el grupo de estudiantes —afirma el reverendo Bystrom— compuesto por gentes de diversos países, denominaciones, edades y grados de cultura, pensaba en el capítulo dos del libro de los Hechos y veía el principio de un nuevo día para la obra misionera en América Latina. Se trataba de un grupo muy parecido al utilizado por el Espíritu Santo para proclamar la Palabra de Dios ante una sociedad compuesta de gentes "de todas las naciones bajo el cielo"' (Hechos 2:5).

En las tardes, después de las clases, había trabajo práctico en diversos lugares de la ciudad. Algunos hermanos, en sus carros particulares, llevaban a los estudiantes a los sitios de trabajo. "La Juventud Evangélica Unida" prestó, facilitó, permanentemente su vehículo misionero. El trabajo se desarrolló de casa en casa, en las terminales de autobuses, en zonas comerciales y en plazas y parques de la ciudad. Utilizamos todos los sistemas de trabajo empleados en otros países, y además, en Buenos Aires. encontramos una nueva forma para la distribución de las Sagradas Escrituras. El reverendo Rolando Dewhurst posee un carro especialmente adaptado para este tipo de trabajo. Con él fuimos a un sector residencial de tipo popular. Por el poderoso magnavoz difundíamos música apropiada y anunciábamos a las gentes que habíamos llegado a ese lugar para ofrecer la Santa Biblia. Los niños salían para ver nuestro desfile y un poco más tarde salían las personas adultas, platicábamos con ellas. Muchos compraron la Biblia y casi todos recibían una porción de las Sagradas Escrituras.



El Dr. Ivan Nothdurft, dictando interesante conferencia.



Srita. Sara Lizza y el Dr. Carlos Kennedy, preparando el material didáctico del Instituto.



Profr. Raúl Caballero, presentando interesante estudio a los asistentes.

El Espíritu Santo cultivará la semilla sembrada y hará que las Biblias y porciones distribuidas traigan fruto en abundancia.

El Instituto Penzotti celebrado en Buenos Aires fue un éxito, no tanto por el número de libros distribuidos, sino por la experiencia alcanzada, la instrucción impartida, la inspiración recibida y la iniciación de una obra que resultará en superiores bendiciones para el activo protestantismo argentino.

El señor Alfonso C. Pérez, subsecretario de las Sociedades Bíblicas en Argentina, anunció que pasados dos meses, habrá una reunión de todos los *penzottistas* residentes en Buenos Aires, con el fin de rendir informes sobre la obra de continuidad y hacer planes para el futuro inmediato. El reverendo Guillermo Austin, secretario ejecutivo de las Sociedades Bíblicas en Chile, dice: "Asistí a las clases del Instituto Penzotti de Buenos Aires y siento que todo fue de grande bendición. Si cada uno de los alumnos regresa a su iglesia a establecer este sistema de distribución de la Biblia e invita a otras iglesias a hacer lo mismo, estoy seguro de que se hará algo de sorprendentes resultados para el desarrollo espiritual de América Latina".



Rdo. Kenneth Bystrom, relatando sus experiencias como Director del Instituto Francisco G. Penzotti.




Interesante folleto, que se ha editado para la preparación de los Institutos.



# BENDITA MONOTONIA

La llave del acueducto
y mi Biblia
son algo muy semejante:

Agua pura, cristalina
me ofrecen todos los días.

¡Sublime monotonía de la forma...!
¡Lo mismo todos los días...!

Pero limpian, refrescan,
dan vida...

Sublime monotonía de la forma,
no me falte ningún día.

LUIS D. SALEM